

香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company



Hong Kong Dance Company
香港舞蹈團 年報
2014/2015 年報
Annual Report

年報 Annual Report 2014 - 15



贊助人 PATRON

梁唐青儀女士 Mrs Regina Leung

名譽主席 EMERITUS CHAIRMEN

胡經昌 BBS 太平紳士 Mr Henry Wu, BBS, JP
李崇德 BBS 太平紳士 Mr Lee Shung-tak, BBS, JP
梁永祥 BBS 太平紳士 Mr William Leung, BBS, JP

董事局 THE BOARD

主席 Chairman

黃遠輝 SBS 太平紳士 Mr Stanley Wong, SBS,JP

副主席 Vice Chairmen

馮英偉先生 Mr Wilson Fung
藍列群女士 Ms Lam Lit-kwan

司庫 Treasurer

朱皓琨先生 Mr Raphael Chu

董事 Members

何浩川先生 Mr Ho Ho-chuen
冼源先生 Mr Sin Yuen
楊國樑先生 Mr Paul Yeung
羅孔君女士 Ms Jane Curzon Lo
邱小菲太平紳士 Ms Sylvia Yau, JP
陳祖泳女士 Ms Joanne Chan
童小紅女士 Ms Tung Siu-hung
曾其鞏先生 MH Mr Tsang Kee-kung, MH
吳杏冰女士 MH Ms Helen Ng Han-bing, MH
葉振南 BBS MH 太平紳士 Mr Stephen Yip Chun-nam, BBS, MH, JP

義務法律顧問 HONORARY LEGAL ADVISER

周永健 SBS 太平紳士 Mr Anthony Chow, SBS, JP

藝術總顧問 CHIEF ARTISTIC ADVISER

陳維亞先生 Mr Chen Weiya

藝術顧問 ARTISTIC ADVISERS

王仁曼女士 BBS Ms Jean M. Wong, BBS
毛妹太平紳士 Mrs Christine Liao, JP
白朗唐先生 Mr Tom Brown
陳永華太平紳士 Prof Chan Wing-wah, JP
盛培琪女士 Ms Sheng Peiqi
莫鳳儀 MH 太平紳士 Ms Emily Mok, MH, JP
鄧樹榮先生 Mr Tang Shu-wing
劉兆銘先生 MH Mr Lau Siu-ming, MH
羅耀威先生 Mr Law Yiu-wai

兒童團 / 少年團藝術顧問 ARTISTIC ADVISER (CHILDREN' S TROUPE & YOUTH TROUPE)

潘志濤先生 Mr Pan Zhitao

公司核數師 COMPANY AUDITORS

林海涵會計師行 H. H. Lam & Co.

香港舞蹈團由香港特別行政區政府資助

Hong Kong Dance Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

香港舞蹈團為荃灣大會堂場地伙伴

Hong Kong Dance Company is a Venue Partner of Tsuen Wan Town Hall

目錄 Table of Contents

2 使命宣言 Mission Statement

4 香港舞蹈團簡介 Company Profile

6 主席的話 Chairman's Message

8 董事局成員 The Board of Directors

10 藝術總監的話 Artistic Director's Message

12 行政總監工作報告 Executive Director's Review

19 舞季演出及活動一覽 Summary of Season Performances and Activities

31 節目精華 Production Highlights

32 《梁祝・傳說》*The Butterfly Lovers*

34 《龍鳳茶樓》*Dim Sum Adventures @ Lung Fung Teahouse*

36 《塵埃落定》*Red Poppies*

38 《風雲》*Storm Clouds*

40 《少年遊》*Shao Nian Yau*

42 「八樓平台」- 《豆兒》8/F Platform - *Beans*

44 「八樓平台」- 《古韻・今釋》8/F Platform - *Retrospection/ Perspective*

46 「場地伙伴計劃」- 《摩登舞衣》Venue Partnership Scheme - *Shining Dance Dress*

47 「場地伙伴計劃」- 《淺灣傳奇》Venue Partnership Scheme - *The Legend of Tsuen Wan*

48 「場地伙伴計劃」- 《起舞》Venue Partnership Scheme - *Just Dance!*

49 「場地伙伴計劃」- 《中國舞多面睇》及《舞蹈知多少》舞蹈教育導賞演出
Venue Partnership Scheme - Educational Dance Performances *All About Chinese Dance*
and *What is Dancing?*

50 場地伙伴計劃 Venue Partnership Scheme

52 外展及教育 Outreach and Education

54 兒童團及少年團 Children's and Youth Troupes

56 外訪演出及交流 Tour Performances and Exchange Activities

58 藝術獎項 Awards

60 演出贊助 Sponsors of 2014/15 Season Performances

61 公司架構 Company Structure

62 藝術及行政人員 Artistic and Administration Staff

63 財務報告 Financial Report

64 獨立核數師報告 Independent Auditor's Report

66 全面收益表 Statement of Comprehensive Income

67 財務狀況表 Statement of Financial Position

68 財務摘要 Financial Highlights

70 鳴謝 Acknowledgements



使命宣言
Mission Statement

融匯中西 舞動香港
Dancing across East and West,
Moving to the Tempo of Hong Kong

我們從優秀的中國文化傳統汲取養份，
結合當代藝術創意，
以具香港特色的中國舞蹈感動世界。

We are nurtured in the cultural tradition of China,
combining with the creativity of contemporary art,
to impress the world with Chinese dance of Hong Kong character.



香港舞蹈團簡介

Company Profile

香港舞蹈團於1981年成立，致力推廣中國舞蹈，並於2001年註冊成為慈善及非牟利機構，由香港特別行政區政府資助。成立至今已排演超過一百齣深受觀眾歡迎和評論界讚賞的作品。近期作品包括《清明上河圖》、《笑傲江湖》、《雪山飛狐》、《神鵬俠侶》、《雙燕—吳冠中名畫隨想》、《蘭亭·祭姪》、《風水行》、《金曲舞韻顧嘉輝》、《花木蘭》、《梁祝·傳說》及《風雲》等。

香港舞蹈團經常到海外及內地演出，以促進文化交流，曾涉足十多個國家及地區。近年獲邀參加「相約北京—2008奧運文化活動」、2009年香港「東亞運動會開幕禮」、2010年「第九屆中國藝術節」及「上海世博會」等作大型演出。2013年1月，舞團赴加拿大多倫多索尼演藝中心和美國華盛頓甘迺迪藝術中心演出《清明上河圖》；2013年9月赴北京國家大劇院以及12月赴台北新舞台「香港週2013」演出《蘭亭·祭姪》；2015年3月赴美國紐約林肯表演藝術中心演出《花木蘭》。

Established in 1981 with the aim of promoting Chinese dance, the Hong Kong Dance Company was incorporated in 2001 as a charitable and non-profit-making institution, and is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

Since its inception, the Hong Kong Dance Company has staged over 100 productions, many of which were highly popular with critical acclaim. Recent productions include *Qingming Riverside*; *The Smiling, Proud Wanderer*; *Snow Fox*; *Eagle Companions*; *Two Swallows – Ode to Wu Guanzhong*; *Spring Ritual • Eulogy*; *Feng Shui*; *Pop Classics: Joseph Koo's Dance Melodies 2013*; *The Legend of Mulan*; *The Butterfly Lovers* and *Storm Clouds*.

The Company has toured internationally as well as around Mainland China as a way to encourage cultural exchange. The Company was invited to perform at the "Meet in Beijing 2008" Arts Festival to celebrate the Beijing Olympics, and took part in the opening ceremony of the East Asian Games in 2009. In 2010, the Company participated in "The Ninth China Art Festival" in Guangzhou and the World Expo in Shanghai. In January 2013, the Hong Kong Dance Company presented *Qingming Riverside* at The Sony Centre for the Performing Arts in Toronto and The John F. Kennedy Center for the Performing Arts in Washington, D.C. *Spring Ritual • Eulogy* was presented at the National Centre for the Performing Arts in Beijing in September 2013, and the Novel Hall for Performing Arts in Taipei in December 2013 as part of Hong Kong Week 2013. *The Legend of Mulan* was presented at the Lincoln Center for the Performing Arts in New York in March 2015.

主席的話 CHAIRMAN'S MESSAGE



黃遠輝SBS太平紳士
Stanley Wong, SBS, JP

董事局主席
Board Chairman

香港舞蹈團在2014/2015年再次經歷了愉快和豐盛的一年，在董事局的策劃及全力支持下，兩位新任總監帶領舞團全體舞蹈員和職員，為觀眾帶來多元的精彩演出與舞蹈活動。全年購票觀眾數量和票房收入均創自2001年公司化以來新高，而舞蹈團繼2013年初赴美加巡演後載譽重臨，在世界殿堂級演藝場地——美國紐約林肯表演藝術中心——演出大型舞劇《花木蘭》，為這舞季畫上完美句號。

2014/2015 年度舞團為觀眾送上 13 台主要節目共 41 場演出，多元節目配合藝術創意受到普遍認同：大型舞蹈詩《梁祝·傳說》與大型樂團和著名小提琴演奏家於舞台上互相輝映，演繹中國其中一個最淒美動人的愛情傳說；改編自本地著名漫畫家創作的大型武俠舞劇《風雲》創意無限，結合舞蹈、劇場、漫畫與音樂等多種藝術創作元素，見證舞團結合舞蹈與本土文化、融匯跨藝術界別創作的的能力。兩個演出均得到專業界別和社會觀眾認同，平均購票觀眾入座率達到 90%。

兒童團及少年團和外展及教育部同樣長足發展，前者除了年度演出《龍鳳茶樓》再創觀眾數量和入座率新高外，團員亦有機會參與舞團其他正式演出，積累寶貴演出經驗。此外，舞團亦組織兒童/少年團團員參與社會活動，例如香港志願者協會主辦之「2014耆英樂康頤——敬老活動」，讓團員從小領會助人的快樂並學習回饋社會。這種發展模式，獲得家長們的肯定和認同，使到兒童團及少年團報名及入讀人數亦再創新高。

外展及教育部繼續肩負起教育及培育和拓展觀眾的角色，其舉行的舞蹈課程、藝術家駐校計劃、學校觀賞節目、各種工作坊和展覽等活動均錄得可觀的參與人數。特別是在學校教育巡迴演出方面，啟動了進入高等院校演出計劃，未來將定期到各本地大學及大專院校作舞蹈藝術教育推廣演出，把舞團的外展教育普及至更廣更深層面。至於外展及教育部負責，由香港舞蹈團、香港舞蹈總會及香港舞蹈聯會合作每年舉辦的民族舞蹈匯演，更已經發展成為香港每年一度的公開舞蹈匯演盛事。

香港舞蹈團致力將具有香港特色的中國舞蹈帶到世界各地。2015年3月美國紐約巡演，在世界殿堂級演藝場地林肯表演藝術中心演出大型舞劇《花木蘭》，受到當地觀眾及媒體的熱烈讚譽，對演出的藝術水準給予高度評價。舞團在巡演期間，更積極進行文化交流活動，實踐香港文化大使之職。

綜上所述，香港舞蹈團 2014/2015 年度在各個範疇的運作錄得豐碩的成果，我們將在未來日子繼續積極努力，為舞團的未來走向更廣闊的發展。最後，我僅代表舞團董事局和所有員工，感謝長期以來愛護和支持香港舞蹈團的朋友和伙伴，還有香港特區政府民政事務局和康樂及文化事務署的資助和配合。

The Hong Kong Dance Company enjoyed another fruitful year in the 2014/15 Season. With the full support and guidance of the Board, our two new directors led our dancers and our staff in a full range of exciting performances and dance activities. The box office revenue and the number of tickets sold both set new records since our corporatisation in 2001. After a successful tour to North America in 2013, we were invited to visit the USA again but this time to perform *The Legend of Mulan* at the Lincoln Center for the Performing Arts in New York – a perfect coda for the Season.

During the Season, the Company presented 13 main programmes, altogether 41 performances. The variety of subjects and artistic creativity showcased in these productions received public recognition. Grand Dance Poem *The Butterfly Lovers* united the Company with a large-scale orchestra and a famous violinist to present one of the most heartbreaking love legends in Chinese folklore. Adapted from a well-loved Hong Kong comics, Martial Arts Dance Drama *Storm Clouds* brought together dance, theatre, comics and music, a testament to the Company's strength at creating dance that is steep in local culture and reaches across different artistic disciplines. Both productions won critical and public acclaim, and the average proportion of ticket-purchasing audience reached 90% of the total capacity.

The Children's and Youth Troupes as well as the Outreach and Education Department both achieved fantastic results. The young dancers' annual performance *Dim Sum Adventures@Lung Fung Teahouse* set new records for both audience numbers and attendance level. Our young members also took part in other formal performances of the Company, accruing further stage experience. And they also took part in community events, including a charitable performance for the elderly organised by the Hong Kong Volunteers Association. We believe it is important to instill in our young members the joy and importance of helping others and giving back to the society. The all-rounded development of our young dancers is well recognised by the parents, as shown by the new records of applications and membership numbers for the Children's and Youth Troupes.

The Outreach and Education Department continued to focus on education and the nurturing of repeated and first time audiences. The Department's dance courses, Artist-in-Residence Scheme, student performances, workshops and exhibitions all recorded sizeable increase in the number of participants. As fine-tuning of our successful school dance education project, we have initiated to stage our performances at tertiary institutions in Hong Kong, as a bid to broaden our reach. The Department's Folk Dance Fiesta organised by the Hong Kong Dance Company in association with the Hong Kong Dance Federation and Association of Hong Kong Dance Organisations – is now a prominent public dance event of the year.

Bringing Chinese dance with Hong Kong character to the world is a key mission of the Company. In March 2015, we staged *The Legend of Mulan* at the Lincoln Center for the Performing Arts to enthusiastic audience and media response attracting much praises to the production's artistic value. The Company has also actively engaged in cultural exchange activities, to live up our role as a cultural ambassador of Hong Kong.

During the 2014/15 Season, the Company achieved encouraging results in every measure of our performance. We will continue to strive for excellence, capturing every opportunity for development. Here, on behalf of the Board and our staff, I would like to thank all our friends and partners for their love and support for the Hong Kong Dance Company over the years, and to the Home Affairs Bureau and the Leisure and Cultural Services Department of the Hong Kong SAR Government for their funding and cooperation.

董事局成員 THE BOARD OF DIRECTORS



主席 Chairman
黃遠輝 SBS太平紳士
Mr Wong Yuen-fai, Stanley, SBS, JP

社會服務及公職：香港房屋委員會委員、香港城市規劃委員會成員、香港市建局非執行董事、中央政策組特邀顧問、歷史博物館諮詢委員會成員、能源諮詢委員會成員、環境諮詢委員會成員及首長級薪俸及服務條件常務委員會委員。
Community services: Member of Hong Kong Housing Authority, Member of Town Planning Board, Non-Executive Director of Hong Kong Urban Renewal Authority, Associate Member of Central Policy Unit, Member of History Museum Advisory Panel, Member of Energy Advisory Committee, Member of Advisory Council on the Environment and Member of Standing Committee on Directorate Salaries and Conditions of Service.



副主席 Vice-Chairman
馮英偉先生
Mr Fung Ying-wai, Wilson

香港商界會計師協會會長。
社會服務及公職：香港會計師公會前會長、財務匯報局理事、打擊洗錢及恐怖份子資金籌集（金融機構）覆核審裁處委員、市區更新基金董事、西九文化區管理局審計委員會成員及香港大學會計學科顧問委員會主席。
President of Hong Kong Business Accountants Association.
Community services: Past President of Hong Kong Institute of Certified Public Accountants, Member of Financial Reporting Council, Member of Anti-Money Laundering and Counter-Terrorist Financing (Financial Institutions) Review Tribunal, Director of Urban Renewal Fund, Member of the audit committee of West Kowloon Cultural District Authority and Chairman of the Accounting Advisory Board of School of Business, the University of Hong Kong.



副主席 Vice-Chairman
藍列群女士
Ms Lam Lit-kwan

規劃師測量師及香港地產代理（個人）牌照持牌人。
新世界發展有限公司業務發展總監。
社會服務及公職：大嶼山發展諮詢委員會成員及中央政策組特邀顧問。
Town Planner, Surveyor and holder of Hong Kong Estate Agent's License (individual).
Director of Business Development, New World Development Company Limited.
Community services: Member of Lantau Development Advisory Committee and Associate member of Central Policy Unit.



司庫 Treasurer
朱皓琨先生
Mr Raphael Chu

羅兵咸永道會計師事務所審計合夥人。
社會服務及公職：香港大學商學院會計科顧問委員會成員及香港大學職業諮詢委員會成員。
Partner, Assurance, PricewaterhouseCoopers Hong Kong.
Community services: Member of the Accounting Advisory Board of the School Business, the University of Hong Kong and Member of the Careers Advisory Board, the University of Hong Kong.



董事 Member
何浩川先生
Mr Ho Ho-chuen

何浩川舞蹈團藝術總監。
社會服務及公職：香港藝術發展局委員舞蹈組主席、中國藝術研究院學術委員、台北民族舞蹈藝術指導及香港舞蹈聯會副主席。
Artistic Director of Ho Ho Chuen Dance Organizations.
Community services: Member of Hong Kong Arts Development Council (Dance), Research Fellow, China Graduate Institute of Fine Arts, Artistic Advisor of Taipei Folk Dance Theatre and Vice-chairman of Association of Hong Kong Dance Organizations.



董事 Member
洗源先生
Mr Sin Yuen

香港舞蹈總會執行董事、藝術總監。
社會服務及公職：香港藝術發展局審批員、香港兒童合唱團名譽舞蹈顧問及蓓蕾舞蹈社榮譽顧問。
The Board Member and Artistic Director of Hong Kong Dance Federation Ltd.
Community services: Examiner of Hong Kong Arts Development Council, Honorary Adviser (Dance) of The Hong Kong Children's Choir and Honorary Adviser of Budlet Folk Dance Club.



董事 Member
楊國樑先生
Mr Paul Yeung

證券及期貨事務監察委員會秘書長。擁有香港、英格蘭及威爾斯的律師資格。
社會服務及公職：香港藝術發展局覆檢委員會增選委員及中華人民共和國政治協商會第十二屆廣州市委員會委員。
Commission Secretary, Securities and Futures Commission. Qualified solicitor in Hong Kong, England and Wales.
Community services: Co-opted Member of the Review Committee, Hong Kong Arts Development Council and Member of the 12th Chinese People's Political Consultative Conference, Guangzhou.



董事 Member
羅孔君女士
Ms Lo Jane Curzon

大律師。
社會服務及公職：香港會計師公會紀律A小組成員、學術及職業資歷評審上訴委員會成員、入境事務審裁處審裁員、保安及護衛業管理委員會委員及地產代理監管局成員。
Barrister-at-Law.
Community services: Member of HKICPA Disciplinary Panel A, Member of HKSAR Accreditation of Academic and Vocational Qualifications Appeal Board, Adjudicator of HKSAR Immigration Tribunal, Member of HKSAR Security and Guarding Services Industry Authority and Estate Agents Authority Member.



董事 Member
邱小菲太平紳士
Ms Sylvia Yau, JP

Mandarin Star China 有限公司董事。
社會服務及公職：香港大學 Azalea Endowment Fund 管理委員會委員。
Director of Mandarin Star China Ltd.
Community services: Member of the Management Board of the Azalea Endowment Fund, the University of Hong Kong.



董事 Member
陳祖泳女士
Ms Joanne Chan

Per Artem Lumen 有限公司董事。
社會服務及公職：「夥伴倡自強」社區協作計劃諮詢委員會政府任命委員及公共事務論壇政府任命委員。
Director of Per Artem Lumen Limited.
Community services: Advisory Committee on Enhancing Self-Reliance Through District Partnership Programme - Government-Appointed member and Public Affairs Forum Government-Appointed member.



董事 Member
童小紅女士
Ms Tung Siu-hung

舞蹈教師。
社會服務及公職：香港學校舞蹈節評判、香港獅子會舞蹈比賽評判、香港各區舞蹈比賽評判及全港公開舞蹈比賽評判。
Dance Teacher.
Community services: Adjudicator of Schools Dance Festival, Adjudicator of Hong Kong Lion's Club Dance Competition, Adjudicator of District Dance Competition in Hong Kong and Adjudicator of Open Dance Contest.



董事 Member
吳杏冰女士MH
Ms. Helen Ng Han-bing, MH

社會服務及公職：香港藝術發展局藝術顧問/審批員、藝能發展資助計劃專家顧問、一條褲製作董事、賽馬會創意藝術中心管理委員會委員及香港舞蹈聯盟理事委員會委員。
Community services: Arts Advisor / Assessor of Hong Kong Arts Development Council, Expert Adviser of Arts Capacity Development Funding Scheme, Board Member of Pants Theatre Production, Member of Management Committee of Jockey Club Creative Arts Centre and Member of Hong Kong Dance Alliance Executive Committee.



董事 Member
葉振南先生BBS MH 太平紳士
Mr. Stephen Yip, BBS, MH, JP

榮興利國有限公司主席。
社會服務及公職：獨立監察警方處理投訴委員會觀察員、在囚人士教育信託基金投資顧問委員會委員、保安及護衛業管理委員會、香港汕頭商會會長、香港廣東社團總會慈善基金副主席及香港廣東社團總會副主席。
Chairperson, Wing Hing Leo Co., Ltd.
Community services: Observers of Independent Police Complaints Council, Member of Prisoners' Education Trust Fund Investment Advisory Committee, Member of Security and Guarding Services Industry Authority, President of Hong Kong Swatow Merchants Association, Vice-chairman of Federation of Hong Kong Guangdong Community Organizations Charitable Foundation and Vice-chairman of Federation of Hong Kong Guangdong Community Organizations.



董事 Member
曾其鞏先生MH
Mr. Tsang Kee-kung, MH

商務坊合作夥伴（青少年生涯規劃培訓）。
社會服務及公職：非凡美樂董事局成員、香港專業及資深行政人員協會創會理事及葵青安全社區及健康城市協會董事
Cooperative Partner (Life Planning for Youth), Commercial Development and Training Institute.
Community services: Governor of Musica Viva, Founding Director of Hong Kong Professionals and Senior Executives Association and Director of Kwai Tsing Safe Community and Healthy City Association.



藝術總監的話

Artistic Director's Message

2014/2015舞季在緊張有序的工作中落下帷幕。在這過去的一年裏，全團上下各司其職、齊心協力，確保所有工作順利完成的同時，在節目創新和市場推廣方面取得了一定的成績。

《風雲》的成功，標誌着具香港特色的中國舞劇，有着很大的空間去發展和建立，是香港舞蹈團近年來在藝術的創新和推廣上取得平衡的較佳案例，令人鼓舞。《梁祝·傳說》除了見證音樂與舞蹈共襄盛舉之外，也為表演藝術的跨界合作提供了寶貴經驗。《塵埃落定》的第三度公演及觀眾一致好評，證明了舞團在演繹大型傳統民族舞劇方面的實力。《少年遊》的演出，在本港一眾具創意的藝術家和本團舞者的碰撞之下產生出意料之外的火花，讓觀眾看到舞團在藝術取向的多樣性及探索上的勇氣與承當。兒童少年團的年度演出，已成為了一眾家長和小朋友聚首同樂的日子。《龍鳳茶樓》的演出盛況，再次證明舞團在少兒舞蹈的創作表演上的旗艦地位。外展及教育部聯同場地伙伴計劃繼續將舞蹈文化帶入各社區、學校，在教育、推廣、宣傳方面發揮推動作用。「八樓平台」則以實驗、交流及學習為目的，為舞者及藝術家們提供一個平台和另類的空間。舞團在紐約林肯表演藝術中心的演出，為整個舞季劃上完美句號。

回顧這一年的工作，是各部門之間目標明確、相互配合、共同努力的結果。我們將總結各方面經驗，為舞團的全面發展、追求卓越，作出努力。

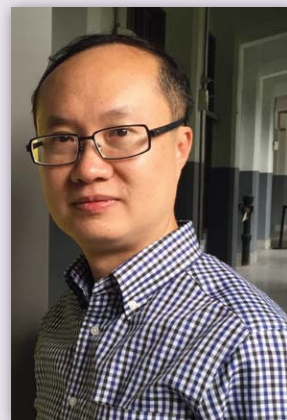
The 2014/15 Season was a hectic but orderly year. In the past 12 months, the Company worked with one heart, ensuring the satisfactory completion of tasks and goals we set out at the start of the Season. At the same time, we achieved good results in programme innovation as well as in our marketing and promotional campaigns.

The success of *Storm Clouds* signalled that a uniquely Hong Kong take on Chinese dance drama has much room for development. It is also a good example of how we managed to strike a balance between artistic innovation and promotion in recent years – all in all, an inspiring experience. *The Butterfly Lovers* was a testament to the fusion of music and dance – a valuable lesson on cross-disciplinary collaboration in performing arts. The third staging of *Red Poppies* received positive audience response, confirming our strength in staging traditional ethnic dance dramas. *Shao Nian Yau* generated chemistry between local artists and our dancers that went beyond our expectations, demonstrating our courage and commitment to artistic diversity and exploration. The annual performance of the Children's and Youth Troupes is a fixture of our Season where parents and children come together to celebrate the joy of dance. The great turn out for *Dim Sum Adventures@Lung Fung Teahouse* once again confirmed that we are the flagship organisation for creating original dance for children and young people to perform. The Outreach and Education Department, working with the Venue Partnership Scheme, continued to bring dance culture to communities and schools, and is a significant force in providing dance education and knowledge. The 8/F Platform furthered the missions of experimentation, exchange and improvement, giving dancers and artists an alternative platform space. Our season ended on a perfect note with performances at the Lincoln Center for the Performing Arts in New York.

Our work this year is the result of each department working closely together towards clearly defined goals. We are reviewing and learning from our experiences, so we can become a more rounded, more outstanding dance company.

楊雲濤 Yang Yuntao
藝術總監 Artistic Director

行政總監工作報告 EXECUTIVE DIRECTOR'S REVIEW



崔德煒
David Tsui

行政總監
Executive Director

2014/2015年是香港舞蹈團成立第33個年頭，亦是舞蹈團轉型為公司獨立營運的第14個年頭。這一年香港舞蹈團在各方面的運作再次經歷了多姿多彩、豐盛而愉快的時光，各部門員工齊心合作，迎接挑戰，精益求精，團結努力追求更卓越的成績。

本年度全年製作13個節目合共演出41場。其中主團5個製作，「八樓平台」2個製作，場地伙伴計劃6個製作，入場觀眾總計24,435人，平均入座率82%。全年營運總收入1,135萬元，其中票房總收入337萬元，創舞團成立以來新高。全年營運總開支4,382萬元(包括購置固定資產成本)，成本回收率為26%，較去年度提升5%。在包括票房收入的整體收入增加及有效控制成本開支下，年終錄得盈餘394萬元。

香港舞蹈團的藝術創作一直在中國文化傳統中汲取養份，結合當代藝術創意，以具香港特色的中國舞蹈感動世界。作品創作，既延續了傳統文化的精髓，又賦予當代的意義。於2014/15年度的舞季，香港舞蹈團在藝術表達上，以舞蹈傳遞「用情入舞·以舞動人」，延續和發展具香港特色的藝術創作。而在舞團營運上，我們繼續執行一貫的策略：

一、達至卓越藝術水平·製作高質素作品

本地原創·豐富多元

作為旗艦藝團，香港舞蹈團強調其舞蹈作品的原創性，同時揀選其他優秀作品呈現給觀眾。在2014/15年度，香港舞蹈團製作多台高水準及多元化的舞蹈節目，深受觀眾歡迎。這些大型舞蹈作品的題材包括：來自中國民間愛情傳說、載譽文學小說作品、香港經典武俠漫畫文化、資深舞者跟年青舞者一同遊歷中國舞在香港的歷史，這些製作又包括了與本港及外地不同界別的藝術家合作，提供發揮創意的平台，為觀眾展現傳統及當代的中國舞蹈。5台大型舞台製作分別是：大型舞蹈詩《梁祝·傳說》、原創兒童舞劇《龍鳳茶樓》、大型藏族舞劇《塵埃落定》、大型武俠舞劇《風雲》及本地編舞系列《少年遊》。

舞蹈團本年推出了兩個「八樓平台」節目，合共演出10場，入座率平均84%。兩個演出為《豆兒》和《古韻·今釋》，分別與本地年青編舞家和台灣著名編舞家合作，體現「八樓平台」作為實驗舞蹈劇場的宗旨，提供了一個能包容創作、表演、教育、示範及跟香港和海外藝術家合作和培養觀眾的平台，拉近觀眾與舞者的距離，加強彼此的交流互動，提昇創作思維。

「場地伙伴計劃」本年推出3台大型節目，包括：外展及教育部主辦「北京舞蹈學院中國舞等級考試課程」結業演出《摩登舞衣》、本土歷史大型舞劇《淺灣傳奇》及粵港澳舞蹈專業培訓學府展才秀《起舞》。全年3台大型節目演出連同3台免費的社區教育專場演出共9場，演出期間同時安排許多免費活動配合，於荃灣大會堂推廣舞蹈活動，帶動更多學生及社區觀眾走進劇場觀賞文化表演。

二、培訓本地藝術人才

舞蹈團每年在製作計劃和預算、課程培訓、提供實習名額、以及員工發展等範疇，均提供大量的機會和資源以作培育本地藝術人才的目的。

- 實驗舞蹈劇場「八樓平台」提供創作平台給本地年輕藝術家和舞台工作者創作、交流、實驗演出機會和實踐技能所長，2014/15年度共推出兩個節目。
- 作為本地旗艦專業舞團之一，組織策劃粵港澳三所卓越舞蹈專業培訓學府演出《起舞》，為舞蹈新苗開創專業演出之門，加強三地的合作和互動。
- 除繼續舉辦北京舞蹈學院中國舞等級試課程外，更與香港中文大學專業進修學院首度合作舉辦「中國代表性民間舞蹈研習課程」。培育專業編舞人才。
- 繼續參與康文署的培訓藝術行政見習員的就業計劃，並提供實習崗位給香港中文大學藝術行政專業課程學生，為培訓本地人才作出貢獻。

- 舞團鼓勵發展員工潛能、增強專業知識和提升工作效率，制訂了員工培訓政策，年度內支持員工參加與其職務或藝術有關的專題研討會，帶領員工到廣州參加藝術市場，與台灣國光劇團合作傳統戲曲與現代科技「演員身段培訓自動化教學系統」分享講座並開放給業界人士參與。

舞團全年大小節目和活動，不斷與業界合作，發揮正能量，影響人數眾多，除給予聘任費用外，亦使業界人士得以參與大團製作，分享專業經驗和創作成果。舞團全年為業界共提供195個/次的就業機會，聘用包括不同類別的創作人員、特約舞蹈員、特約舞蹈教師及特約後台人員等。

培育藝術幼苗·提升欣賞水平

舞團兒童及少年團以培養藝術興趣為出發點，教授專業舞蹈課程為目標，致力提高並推廣下一代對中國舞蹈藝術的愛好和欣賞能力，從而發掘本地新一代的舞蹈人才，培養高質素、有創意及以中國舞及香港特色為主的兒童舞蹈，為培育下一代舞蹈人才不遺餘力。

2014年8月於荃灣大會堂演出合家歡兒童舞劇《龍鳳茶樓》，由兒童團及少年團全體學員傾力演出，充分展示了學員日常嚴格訓練的水準和良好的專業素質，獲得觀眾及家長們的一致好評。年度內，部分優秀團員更分別有機會參加舞團的大型舞劇的演出，包括《塵埃落定》、《淺灣傳奇》、《風雲》、《起舞》及《少年遊》。

為讓家長們全方位了解子女的潛力和訓練狀況，於2015年2月14日舉辦了一年一度的「公開展示課」，兒童團/少年團共17個班級的學員展示了中國舞基本功及民族民間舞訓練，為家長提供了與課堂教學零距離接觸的機會，分享子女的學習成果。此外，開辦少年團精英課程，為立志於舞蹈專業方向發展的學員提供針對性的訓練。

三、推廣文化交流與合作

外訪交流·贏盡掌聲

舞團一直致力推動與外地的藝術文化交流，積極參與多個文化交流演出，展示了香港藝術特色，加深了外地對香港演藝文化的認識和認同，同時推廣香港為國際藝術樞紐的地位。繼2013年邀請舞團以《清明上河圖》巡演加拿大多倫多索尼藝術中心和美國華盛頓甘迺迪演藝中心後，2015年3月，中國對外演出公司再次邀請舞團踏足美國，於紐約林肯藝術中心大衛·寇克劇院演出《花木蘭》，演出廣獲好評。

外展及教育部應澳門教育暨青年局的邀請，赴澳門參與「國際青年舞蹈節」及「學界慶祝澳門特別行政區成立十五周年大匯演」，增進港澳兩地文化交流。

除了前往外地演出外，舞團也邀請海外舞蹈團體來港演出交流。「八樓平台」的《古韻·今釋》邀請了台灣編舞大師張曉雄及其創作團隊來港演出，通過這個平台，增進兩地舞者和觀眾間的交流。

2015年1月在荃灣大會堂組織策劃一台粵港澳青年舞蹈匯演，展現香港演藝學院、澳門演藝學院和廣東舞蹈戲劇職業學院三地年輕舞者作品，創造機會加強三地演藝學院的合作和互動。

全年外訪活動演出共9場，吸引24,300位觀眾，演出均獲得好評。

四、積極拓展觀眾

走進社區·拓展觀眾

舞蹈團多年來積極參與由不同政府部門及社會機構主辦的社區活動及演出，旨在擴闊與社會各界之接觸和互動，向社區大眾推廣中國舞蹈文化，及將藝術文化滲入社會各階層，提升觀眾的文化認知和藝術欣賞素質。

香港舞蹈團地處中西區，多年來與中西區區議會合作無間。年度內舉辦兩次「文化落區計劃」演出外，更設購票優惠予中西區「文化落區」的觀眾(主要為學生及長者)，安排400位地區觀眾於2014年9月13日進入專業的表演劇場觀賞大型舞劇《塵埃落定》。除中西區區議會外，舞團和油尖旺區文化藝術活動統籌委員會合作，為兩間學校舉辦藝術在社區-學校篇(舞蹈工作坊/培訓班)。

學校社區方面，參與由香港演藝學院主辦的第三屆《演藝馬拉松》社區藝術計劃，為中小學生安排演出中國舞專場。另外，開展高校中國舞文化推廣，為中文大學逾千名學生演出中國舞專場，希望進一步提升對學界的影響力。

除參與每年度的「香港舞蹈年獎頒獎禮」的演出外，舞蹈團於2014年5月10日獲邀參與藝術地圖「啟蒙時代 - 藝術教育周」舞蹈演出、2014年11月29日參與i-舞蹈節(香港)2014開幕典禮及2015年3月26日參與「港鐵車站藝術表演」場地演出。

五、推動業界發展

旗艦舞團・舞壇互動

香港舞團與香港舞蹈界合辦多項全港性舞蹈活動，藉以顯示旗艦藝團的號召力和提升業界的協作力和凝聚力。在以不影響舞團大型演出計劃下，舞團儘量開放專業人力資源，協助其他藝團的工作和合辦節目。

2014/15年度，繼續與香港舞蹈總會及香港舞蹈總會聯手，於2015年3月14日在文化中心露天廣場舉辦大型民族舞蹈匯演《民風族情舞起來》，共有24個參演團體單位，逾400名穿上色彩斑斕服飾的民族舞者傾力為市民和遊客演出，觀賞者反應熱烈，錄得近6,000人次觀眾。另外亦與香港舞蹈總會合辦「國際舞蹈日」，舉行一系列工作坊及活動。

舞團開放人力資源協助和推動業界發展：參與i-舞蹈節(香港)於葵青劇院演藝廳的開幕禮，連續多年支持及委派工作人員參與香港舞蹈聯盟的香港舞蹈年獎晚會，委派藝術總監及舞蹈員參與其他藝術機構的編舞工作，與香港舞蹈總會合作，分享技術、編舞及舞蹈員資源。

六、積極支持藝術教育

舞蹈教育・文化普及

舞團致力推廣學校藝術教育。透過與學校合作舉辦「藝術家駐校計劃」，安排多位專業舞蹈藝術家駐校授課，將舞蹈融入教育課程範圍，讓學生親身接觸及感受舞蹈的樂趣，使他們對中國舞蹈及中國文化有更深入的認識，培養並提高對表演藝術的審美觀，藉此擴大學生的人文及通識教育的接觸面，本年度有5間中小學校參與，影響遍及全校教師和學生。另一方面，繼續與香港演藝學院合作，參與第三屆《演藝馬拉松》社區藝術計劃，走訪不同的學校作舞蹈演出，吸引近7,500位師生觀賞。此外，舞團開展於高校的舞蹈藝術教育推廣，為中文大學逾千名學生演出中國舞專場，未來將陸續巡迴其他大學及大專院校作教育專場演出，希望進一步提升對學界的影響力。持續每年免費巡演的目的是建立將來的觀眾網絡，是舞團對舞蹈藝術教育的投資。

舞團亦透過舉辦一系列以中國舞蹈為核心的舞蹈課程，使業餘舞蹈愛好者及年青一代對舞蹈藝術有更深的體會，提高他們對舞蹈的興趣，從而將舞蹈藝術推廣至各階層，使其逐漸普及化。這些中國舞課程包括為不同年齡人士定期提供的「晚間舞蹈課程」和為中小學生提供的「北京舞蹈學院中國舞等級考試課程」。全年共有1,055人次參與了不同的外展及教育課程。

為推廣中國舞蹈藝術，配合舞季演出，舞團亦舉辦多項活動，包括節目導賞、專家講座、工作坊、展覽會、示範表演、公開排練、演後藝人談、簽名會等。

伙伴計劃・建立特色

舞團透過「場地伙伴計劃」成為荃灣大會堂演奏廳的伙伴藝團，把舞蹈藝術帶到荃灣區。與場地合作，舉辦不同類型的活動，善用設施，於場地建立特有的藝術形象，同時為舞蹈團拓展觀眾層面，把舞蹈藝術推廣給大眾。「場地伙伴計劃」大部份為互動的免費節目，注重教育性和社區互動，以藝術普及化為主要目的。年度內各項活動擴展至廣場、展覽館及大堂，以舞蹈同樂日、開放日、工作坊、講座及課程等形式，讓觀眾於欣賞表演之餘，親身參與及體驗舞蹈藝術，並增加對香港舞蹈團的了解，從而將觀眾帶入劇場，令欣賞藝術文化節目成為他們的習慣。全年共舉辦了444項「場地伙伴計劃」活動，吸引了逾7,379人次參與，當中包括舞台演出節目9場，有4,217觀眾入場觀看。

展望與挑戰

香港舞蹈團在創團第33個年頭，展現出全新氣象，舞團全體演職員上下一心，為觀眾帶來多元的精彩演出與舞蹈活動，成績獲得觀眾和市民的支持與讚賞。我們認為，這個起點是在舞團以往累積和沉澱的成果上，在新管理層帶領的團隊努力下而達到的。展望未來，舞團的持續發展，需要面對不斷變化的市場需求和不斷進步的觀眾要求，這些挑戰給予我們衝勁和動力，齊心協作，精益求精，團結努力追求更卓越的成績。在董事局的策劃及全力支持下，香港舞蹈團將繼續發揮具香港藝術特色的中國舞蹈創作，積極推動舞蹈藝術普及化，提高大眾對中國舞蹈文化的興趣，並以香港旗艦舞蹈藝團的身份，將富有香港特色的舞蹈精品，推廣至國際舞台，進一步提升香港文化大使的形象。

The Hong Kong Dance Company entered its 33rd year since its foundation and the 14th year of corporatisation during the 2014/15 Season. We had a colourful, fruitful and fulfilling year, with every departments working closely together to face our challenges. Our team spirit and perfectionism guided us on our search for more outstanding results.

The Season produced 13 programmes, altogether 41 performances. There were 5 productions for the Main Company, 2 productions for 8/F Platform and 6 productions for the Venue Partnership Scheme. Total audience number reached 24,435, with an average attendance rate of 82%. Operating income for the Season reached 11.35 million Hong Kong dollars, out of which 3.37 million came from the box office, the highest since the Company's foundation. Operating expenditure reached 43.82 million Hong Kong dollars, which included the cost of purchasing fixed assets. The cost recovery rate was 26%, a 5% increase from last year. Because of the increase in box office receipts and successful management of expenditure, the year end surplus came to 3.94 million Hong Kong dollars.

The Hong Kong Dance Company has always been drawing nutrients from tradition Chinese culture in its creations, and by bringing in contemporary art elements, the Company creates Chinese dance with Hong Kong characteristics for world audiences. Our work continues the spirit of traditions and are imbued with contemporary significance. In the 2014/15 Season, the Company lived by the idea "Dance with Passions. Dance to Move Hearts" in developing artistic creations originated from Hong Kong. In our operation, we followed our key, long term strategies:

1. Produce high quality works with outstanding artistic value

Diverse Original Productions by Local Artists

As a flagship arts organisation, the Hong Kong Dance Company put great emphasis on originality in our productions, at the same time, the Company also selects outstanding works to introduce to Hong Kong audiences. The 2014/15 Season was popular among audiences for its high quality and diversity. The productions embraced a wide range of subjects, including: Chinese love legends, adaptations from novels and comic books, the history of Chinese dance in Hong Kong featuring veteran and emerging dancers. These productions also featured artists of different disciplines from Hong Kong and overseas. The Company provided a platform for creativity to express itself, showcasing both traditional and contemporary Chinese dance. The 5 productions by the Main Company were:

- Grand Dance Poem *The Butterfly Lovers*
- Original Children's Dance Drama *Dim Sum Adventures@Lung Fung Teahouse*
- Tibetan Dance Drama *Red Poppies*
- Martial Arts Dance Drama *Storm Clouds*
- Hong Kong Choreographer Series *Shao Nian Yau*

The Company presented two 8/F Platform programmes this year, altogether 10 performances with an average attendance rate of 84%. *Beans* was by an emerging Hong Kong choreographer and *Retrospection / Perspective* was a collaboration with renowned choreographers from Taiwan. Both productions realised the mission of 8/F Platform as an experimental dance theatre that supports creativity, performance, education, demonstration, overseas collaboration and audience development. It is a space that brings dancers and audiences closer together, encouraging interaction between all parties to elevate creative thinking.

The Venue Partnership Scheme staged 3 major productions during the Season, including *Shining Dance Dress*, the Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Courses graduation performance, organised by the Outreach and Education Department; *The Legend of Tsuen Wan*, a dance drama about Hong Kong history; and *Just Dance!* a showcase of bright young dancers from training courses at professional academies in Guangdong, Hong Kong and Macao. There were altogether 9 performances for these 3 productions, including 3 free performances for local community and educational purposes. During the productions, a number of free events were planned to promote dance at the Tsuen Wan Town Hall, encouraging more students and local residents to visit the theatre and enjoy cultural performances.

2. Provide training for local art practitioners

Each year, many opportunities and resources are made available to Hong Kong's artistic talents in our productions, budget, dance courses, internships and staff development programmes, as nurturing talent is an important mission for us.

- Experimental dance theatre 8/F Platform is a space for local young artists and theatre practitioners to create, exchange and experiment, giving them a chance to perform and realise their strengths. In the 2014/15 Season, it presented 2 productions.
- As a flagship professional dance company, we organised *Just Dance* that brought together dancers from three leading dance academies in Guangdong, Hong Kong and Macao, giving budding dancers a chance to perform in a professional environment, as well as strengthening the collaboration and interaction between the three regions.
- Other than organising the Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Courses, we initiated a collaboration with the School of Continuing and Professional Studies of the Chinese University of Hong Kong to present "An Integrated Course in Chinese Folk Dance Studies" for choreographic professionals.
- We continued to take part in the Leisure and Cultural Services Department's Arts Administrator Trainee Programme, providing internship training opportunities to Cultural Management students from the Chinese University of Hong Kong.
- We encourage our staff to discover their potentials, improve professional knowledge and efficiency, as such, we set out a staff development policy, supporting staff to take part in conferences and discussions related to their area or the arts generally. We went to an arts market in Guangzhou, and co-organised a talk for arts practitioners with Guo Guang Opera Company from Taiwan on tradition Chinese opera and modern technology, looking at their automated posture training system.

Every production and event of this Season oozed positivity, collaborating with colleagues in the arts world and reaching out to a sizeable audience. We provided 195 employment opportunities over the year, including creative staff of every kind – dancers, dance coaches, backstage door and many more – giving practitioners an opportunity to work with a major performing arts company, to share their professional experience and creative endeavours.

Nurture Talent, Enhance Appreciation

With inspiring interests in the arts as a starting point, the Children's and Youth Troupes present a comprehensive dance curriculum. It strives to increase interest in and appreciation of Chinese dance and to develop the next generation of local dance talent. It also aims to develop high quality, creative Chinese dance productions for children with a Hong Kong resonance.

The Troupe's major annual family production *Dim Sum Adventures@Lung Fung Teahouse* was performed in August 2014 at the Tsuen Wan Town Hall. Featuring every participant of the Children's and Youth Troupes, it showcased the high standards of the training as well as the professional attitude of our young dancers, winning acclaim from audiences and parents alike. During the Season, outstanding members from the Troupe also took part in the Company's other productions, including *Red Poppies*, *The Legend of Tsuen Wan*, *Storm Clouds*, *Just Dance!* and *Shao Nian Yau*.

To provide parents with an opportunity to understand their children's potential and training, an annual open class was organised on 14 February 2015. Seventeen members of the Children's and Youth Troupes gave demonstrations to showcase basic Chinese dance skills and folk dance training. This allowed parents to better understand our training curriculum as well as to share the result of their children's hard work. This Season we also initiated the Youth Troupe Elite Courses to provide focused training for members interested in developing a professional career in dance.

3. Promote cultural exchange and collaboration

Acclaimed Tours and Exchanges

The Company places great emphasis on overseas cultural exchange and values overseas performances to showcase the uniqueness of the arts from Hong Kong. We believe it is important to promote knowledge and recognition for Hong Kong's performing arts, and to raise awareness of Hong Kong's position as a hub for the arts internationally. After being invited to perform *Qingming Riverside* at the Sony Centre for the Performing Arts in Toronto and the John F. Kennedy Center for the Performing Arts in Washington D.C. in 2013, we received another invitation from the China Arts and Entertainment Groups in March 2015, this time to bring *The Legend of Mulan* to the David H. Koch Theater at the Lincoln Center for the Performing Arts. The engagement received widespread acclaim.

Our Outreach and Education Department received an invitation from the Education and Youth Affairs Bureau of Macao to take part in the International Youth Dance Festival 2014 and a variety performance celebrating the 15th anniversary of the establishment of Macao by the school sector. These events improved cultural connections between the two cities.

Other than performing outside Hong Kong, we have also invited overseas companies to perform and share in Hong Kong. For the 8/F Platform programme, we invited master choreographer Zhang Xiao Xiong and his team from Taiwan, to build more connections between dancers and audiences between the two locations.

In January 2015, we have also organised a showcase of young dancers at the Tsuen Wan Town Hall, featuring students from the Hong Kong Academy for the Performing Arts, Macao Conservatory and Guangdong Dance and Drama College, creating new opportunities for performing arts academies of the three locations to connect and work together.

The Company presented 9 acclaimed performances outside Hong Kong, attracting an audience of around 24,300 persons.

4. Develop new audiences actively

Engage Communities, Develop New Audiences

The Company has a long history of working proactively with different government departments and institutions to organise events and performances for local communities. It is important for us to communicate and interact with different sectors of society, to promote Chinese dance to local communities, to bring the arts in every social strata and to enrich appreciation of dance and culture.

As we are based in the Central and Western District, we have worked closely with our District Council to bring local communities into Hong Kong's professional performance venues. In addition to the twice-yearly 'Promotion of Cultural Activities at District Level' project, the District Council also sponsored a special ticket offer (mainly for students and seniors), giving 400 local residents an opportunity to enjoy *Red Poppies* on 13 September 2014 under The Central and Western District Council Cultural Activities Programmes. We also worked with the Yau Tsim Mong District Council's Organising Committee on Cultural Arts Events and presented dance workshops and trainings for two schools as part of their art in community project.

On the school front, we took part in the 3rd Performing Arts Marathon community arts project organised by the Hong Kong Academy for the Performing Arts. We presented a full-length performance of Chinese dance for primary and secondary school students. We also initiated a Chinese dance promotion campaign aimed at tertiary institutions. More than a thousand students from the Chinese University of Hong Kong took part in a Chinese dance performance. With these engagements we hope to further the Company's influence in the education sector.

Like previous years, we also performed at the annual Hong Kong Dance Awards. We were invited to take part in ArtMap's Age of Enlightenment – Art Education Week performance on 10 May 2014; we performed at the opening ceremony of i-Dance (Hong Kong) on 29 November 2014; and we staged a performance for MTR Living Art on 26 March 2015.

5. Encourage dance industry development

Interaction with Dance Organisations

As one of the foremost dance organisations in Hong Kong, we have been initiating collaboration projects as a leader of the field, fostering cohesion and cooperation with our counterparts. We have also been opening our pool of professional personnels to assist other performing arts companies to co-organise events, on the condition that it does not affect our productions.

Following the success in previous years, we co-presented Folk Dance Fiesta again with the Hong Kong Dance Federation and Association of Hong Kong Dance Organisations, at the Hong Kong Cultural Centre Piazza on 14 March 2015. More than 400 dancers from 24 organisations performed in colourful costumes to an enthusiastic audience of around 6,000 Hongkongers and tourists. We also co-organised numerous workshops and activities with the Hong Kong Dance Federation on the World Dance Day.

The Company believes in sharing human resources and promoting the development of the whole industry. We contributed to the opening ceremony of i-Dance (Hong Kong) at the Kwai Tsing Theatre Auditorium, and continued to support the Hong Kong Dance Awards presentation by lending staff to the Hong Kong Dance Alliance. We have also shared the choreographic skills of our dancers and artistic directors with other arts organisations, and worked with the Hong Kong Dance Federation to share technical, choreographic and dancer resources.

6. Active support for arts education

Dance Education, Popularising Culture

Promoting arts education at schools is very important for us. We co-organise an “artist-in-residence” programme with schools, arranging professional dance artists to teach regularly at these schools and incorporating dance into the regular curriculum. By giving students personal experience with the joy of dance, we hope to increase their knowledge of Chinese dance and culture, and enhance their appreciation of the performing arts, expanding their horizons in the humanities and general education. This Season, 5 primary and secondary schools took part in the programme, benefitting all teachers and students.

We also continued to work with the Hong Kong Academy for the Performing Arts, taking part in the 3rd Performing Arts Marathon community arts project, where we visited different schools to stage dance performance, attracting more than 7,500 students and teachers. We have also initiated a Chinese dance promotional campaign among tertiary institutions. More than a thousand students from the Chinese University of Hong Kong took part in a Chinese dance performance. We will continue to perform at other universities and tertiary institutions in Hong Kong to increase our influence in the education sector. We are committed to providing free dance performances because we believe in building a future audience network and investing into dance education.

The Company also offers a series of dance courses with Chinese dance at the core for amateur dancers and young persons who wish to gain a deeper understanding of dance. These courses are designed to increase participants' interest in the art form and to popularise dance among all strata of society. They include Evening Dance Courses for different age groups and the Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Courses designed for primary and secondary school students. A total of 1,055 persons took part in our outreach events and education courses.

To promote Chinese dance and to increase the impact of the Season's productions, the Company organised an array of satellite events, including guided tours, specialist talks, workshops, exhibitions, demonstration performances, open rehearsals, meet-the-artist and autograph sessions.

Venue Partnership, Define Character

The Company brings dance to the Tsuen Wan District through the Venue Partnership Scheme with Tsuen Wan Town Hall. Working with the venue and its facilities, we organise a variety of activities to build up our artistic presence and to expand the audience pool for dance, bringing the arts to the people. Most events are free and interactive, emphasising education, interaction and popularising dance among the community. Activities during this Season were held in the Town Hall Plaza, Exhibition Gallery and foyer. With activities like fun day, open days, workshops, lectures and classes, audiences were able to enjoy performances as well as experience dance first hand, deepening their understanding of the Company. We hope that their introduction to the theatre will turn them into regular theatre goers. Altogether 444 events were organised, attracting 7,379 participants, including 4,217 audience members for 9 stage performances.

Looking Ahead and Challenges

In the 33rd year of the founding of the Company, we have shown a youthful spirit in which everyone worked closely together to bring exciting and diverse dance activities, winning support and acclaim from our home city. We believe this is built on the results accumulated and consolidated under the leadership of the new management. Looking ahead, the Company will continue to develop, to stay attune to the changing and improving market and audiences. These challenges give us energy, to work together for better and more outstanding results. With the support and guidance of the Board, we will continue to create Chinese dance with Hong Kong's artistic uniqueness, to promote dance to the community and to increase the public's interest in Chinese dance culture. As a flagship dance company of the city, we will bring the best of Hong Kong's dance to the international stage, to consolidate our image as Hong Kong's cultural ambassador.

Summary of Season Performances and Activities

舞季演出及活動一覽

2014/15 舞季演出 Season Performances 2014/15

本地節目 Local Programme	主/合辦機構 Presenters/ Co-presenters	日期 Date	場地 Venue	演出場數 No. of Performances	觀眾人數 No. of Audience
1. 《梁祝·傳說》 <i>The Butterfly Lovers</i>	香港舞蹈團 HKDC	13-15/6/2014	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	5	5,375
2. 《龍鳳茶樓》 <i>Dim Sum Adventures@ Lung Fung Teahouse</i>	香港舞蹈團 HKDC	22-24/8/2014	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	4	4,113
3. 《塵埃落定》 <i>Red Poppies</i>	香港舞蹈團 HKDC	12-14/9/2014	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	4	3,707
4. 《風雲》 <i>Storm Clouds</i>	香港舞蹈團 HKDC	12-14/12/2014	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	6	5,473
5. 《少年遊》 <i>Shao Nian Yau</i>	香港舞蹈團 HKDC	6-8/2/2015	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre	3	1,002
6. 「八樓平台」《豆兒》 8/F Platform - <i>Beans</i>	香港舞蹈團 HKDC	24-27/4/2014	上環文娛中心八樓平台 8/F Platform, Sheung Wan Municipal Services Building	6	274
7. 「八樓平台」《古韻·今釋》 8/F Platform - <i>Retrospection/ Perspective</i>	香港舞蹈團 HKDC	11-13/7/2014	上環文娛中心八樓平台 8/F Platform, Sheung Wan Municipal Services Building	4	274
8. 「場地伙伴計劃」 《中國舞多面睇》 舞蹈教育導賞演出 Venue Partnership Scheme Educational Dance Performance <i>All About Chinese Dance</i>	香港舞蹈團 HKDC	23/5/2014	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	1	431
9. 「場地伙伴計劃」 《摩登舞衣》 Venue Partnership Scheme <i>Shining Dance Dress</i>	香港舞蹈團 HKDC	24/5/2014	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	1	890
10. 「場地伙伴計劃」 《淺灣傳奇》 Venue Partnership Scheme <i>The Legend of Tsuen Wan</i>	香港舞蹈團 HKDC	17-18/10/2014	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	3	1,234
11. 「場地伙伴計劃」 《淺灣傳奇》學校文化日 Venue Partnership Scheme School Culture Day: <i>The Legend of Tsuen Wan</i>	香港舞蹈團 HKDC	17/10/2014	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	1	336
12. 「場地伙伴計劃」 《起舞》 Venue Partnership Scheme <i>Just Dance!</i>	香港舞蹈團 HKDC	23-24/1/2015	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	2	826
13. 「場地伙伴計劃」 《舞蹈知多少》 舞蹈教育導賞演出 Venue Partnership Scheme Educational Dance Performance <i>What is Dancing?</i>	香港舞蹈團 HKDC	24/1/2015	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	1	500
總計 Total				41	24,435

外訪演出 Tour Performances

活動 Activity	主/合辦機構 Presenters/ Co-presenters	日期 Date	場地 Venue	活動數目 No. of Activities	參與人數 No. of Participants
1. 澳門國際青年舞蹈節2014 International Youth Dance Festival 2014, Macao	澳門教育暨 青年局 Education and Youth Affairs Bureau, Macao SAR	19-24/7/2014	塔石廣場 綜藝一館 大三巴牌坊 Tap Seac Square, Forum 1, Macao Forum, The Ruins of St. Paul's	4	14,100
2. 慶祝澳門特別行政區 成立十五周年學界大 匯演 Celebrating the 15th Anniversary of the Establishment of Macao SAR by School Sector	澳門教育暨 青年局 Education and Youth Affairs Bureau, Macao SAR	20/11/2014	澳門綜藝一館 Forum 1, Macao Forum	1	2,200
3. 《花木蘭》美國紐約 演出 <i>The Legend of Mulan</i> New York Tour 2015	中國對外文化 集團公司 China Arts and Entertainment Groups	5-8/3/2015	美國紐約林肯表演藝術中心 大衛寇克劇院 David H. Koch Theatre, The Lincoln Center for the Performing Arts, New York USA	4	8,000
總計 Total				9	24,300

荃灣大會堂場地伙伴計劃 Tseun Wan Town Hall Venue Partnership Scheme (VPS)

活動 Activity	主/合辦機構 Presenters/ Co-presenters	日期 Date	場地 Venue	活動數目 No. of Activities	參與人數 No. of Participants
1. 節目 Programmes					
i. 《中國舞多面睇》舞蹈教育導賞演出 <i>All About Chinese Dance Educational Dance Performance</i>	香港舞蹈團 HKDC	23/5/2014	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	1	431
ii. 《摩登舞衣》 <i>Shining Dance Dress</i>	香港舞蹈團 HKDC	24/5/2014	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	1	890
iii. 《淺灣傳奇》 <i>The Legend of Tsuen Wan</i>	香港舞蹈團 HKDC	17-18/10/2014	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	3	1,234
iv. 《淺灣傳奇》學校文化日 School Culture Day: <i>The Legend of Tsuen Wan</i>	香港舞蹈團 HKDC	17/10/2014	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	1	336
v. 《起舞》 <i>Just Dance!</i>	香港舞蹈團 HKDC	23-24/1/2015	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	2	826
vi. 《舞蹈知多少》舞蹈教育導賞演出 <i>What is Dancing? Educational Dance Performance</i>	香港舞蹈團 HKDC	24/1/2015	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	1	500
2. 舞蹈日 / 工作坊 / 講座 Dance Days / Workshops / Talks					
i. 國際舞蹈日 World Dance Day					
多元舞蹈工作坊 Dance Workshops	香港舞蹈團 HKDC 香港舞蹈總會 HKDF	26/4/2014	荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall	2	75
開幕禮、排排舞同樂日及 中國舞教育導賞演出 Opening Ceremony, Line Dance Fun Day and Chinese Dance Educational Dance Performance	香港舞蹈團 HKDC 香港舞蹈總會 HKDF	26/4/2014	荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall	3	600
排排舞工作坊 Line Dance Workshop	香港舞蹈團 HKDC 香港舞蹈總會 HKDF	29/4/2014	荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall	1	200
國際土風舞之夜 International Folk Dance Party	香港舞蹈團 HKDC 香港舞蹈總會 HKDF	29/4/2014	伊利沙伯體育館 Queen Elizabeth Stadium	4	500

活動 Activity	主/合辦機構 Presenters/ Co-presenters	日期 Date	場地 Venue	活動數目 No. of Activities	參與人數 No. of Participants
ii. 跳出舞天地 Dance Wonderland					
《梁祝·傳說》選段展演及 中國民族舞演出 Performance of Excerpts from <i>The Butterfly Lovers & Chinese Ethnic Dances</i>	香港舞蹈團 HKDC	31/5/2014	荃灣大會堂廣場 Plaza, Tsuen Wan Town Hall	1	200
《淺灣傳奇》選段展演及 中國民族舞演出 Performance of Excerpts from <i>The Legend of Tsuen Wan & Chinese Ethnic Dances</i>	香港舞蹈團 HKDC	27/9/2014	荃灣大會堂廣場 Plaza, Tsuen Wan Town Hall	1	300
多元舞蹈匯演 Dance Gala	香港舞蹈團 HKDC	11/1/2015	荃灣大會堂廣場 Plaza, Tsuen Wan Town Hall	1	300
iii. 舞蹈大本營 Dance Base					
《塵埃落定》 演前舞蹈工作坊 <i>Red Poppies</i> Pre-performance Workshop	香港舞蹈團 HKDC	2/8/2014	荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall	1	28
基訓及身韻工作坊 Chinese Dance Technique and Body Nuances Workshop	香港舞蹈團 HKDC	20/9/2014	荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall	2	29
二人同行舞蹈工作坊 Dance Workshops for Two People	香港舞蹈團 HKDC	20/9/2014	荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall	1	42
中國民族舞工作坊 Chinese Folk Dance Workshop	香港舞蹈團 HKDC	29/11/2014	荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall	2	36
「我要做 DACNER!」 舞蹈進修資訊及體驗計劃 <i>I want to be a DANCER!</i> Information Day and Workshop for Young Dancers	香港舞蹈團 HKDC 香港演藝學院 HKAPA	29/12/2014, 10/1/2015	香港舞蹈團 HKDC 香港演藝學院 HKAPA	2	152
iv. 賞析講座 Guide to Appreciation Talks					
《塵埃落定》演前賞析講座 Talk: The Making of <i>Red Poppies</i>	香港舞蹈團 HKDC	2/8/2014	荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall	1	100
《風雲》演前賞析講座 Talk: The Making of <i>Storm Clouds</i>	香港舞蹈團 HKDC	29/11/2014	荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall	1	100

活動 Activity	主/合辦機構 Presenters/ Co-presenters	日期 Date	場地 Venue	活動數目 No. of Activities	參與人數 No. of Participants
3. 課程 Courses					
i. 兒童團訓練課程 (荃灣) Children's Troupe Training Course (Tsuen Wan)	香港舞蹈團 HKDC	4/2014-3/2015	荃灣大會堂會議室及 演講室 Conference Room/ Lecture Room, Tsuen Wan Town Hall	92堂(2班)	24
ii. 少年團訓練課程 (荃灣) Youth Troupe Training Course (Tsuen Wan)	香港舞蹈團 HKDC	4/2014-3/2015	荃灣大會堂會議室及 演講室 Conference Room/ Lecture Room, Tsuen Wan Town Hall	92堂(2班)	21
iii. 北京舞蹈學院中國舞 等級考試課程 (荃灣) Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Courses (Tsuen Wan)	香港舞蹈團 HKDC	4/2014 - 3/2015	荃灣大會堂演講室 Lecture Room, Tsuen Wan Town Hall	180堂(4班)	46
iv. 晚間舞蹈課程 - 中國古典舞身韻 Evening Dance Course - Chinese Classical Dance Shen Yun	香港舞蹈團 HKDC	21-24/7/2014	荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall	4	25
v. 「活潑小跳豆」 暑期兒童舞蹈課程 Dancing Beans - Summer Dance Courses for Children	香港舞蹈團 HKDC	21-24/7/2014	荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall	32堂(8班)	95
vi. 暑期教師舞蹈培訓班 Summer Dance Course for Teachers	香港舞蹈團 HKDC	21-24/7/2014	荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall	4	22
4. 兒童 / 少年團活動 Children's Troupe & Youth Troupe's Activities					
i. 兒童/少年團開放日 (荃灣) Children's Troupe & Youth Troupe Open Day (Tsuen Wan)	香港舞蹈團 HKDC	12/4/2014	荃灣大會堂展覽館 Exhibition Gallery, Tsuen Wan Town Hall	1	200
ii. 兒童/少年團 (荃灣) 參與《龍鳳茶樓》演出 Participation of Children's Troupe & Youth Troupe (Tsuen Wan) in the performance of <i>Dim Sum Adventure@Lung Fung Teahouse</i>	香港舞蹈團 HKDC	22-24/8/2014	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	4	33
iii. 兒童/少年團 (荃灣) 參與《淺灣傳奇》演出 Participation of Children's Troupe & Youth Troupe (Tsuen Wan) in the performance of <i>The Legend of Tsuen Wan</i>	香港舞蹈團 HKDC	17-18/10/2014	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	3	34
總計 Total				444	7,379

外展及教育 Outreach and Education

活動 Activity	主/合辦機構 Presenters/ Co-presenters	日期 Date	場地 Venue	活動數目 No. of Activities	參與人數 No. of Participants
1. 舞蹈課程 Dance Courses					
i. 晚間舞蹈課程 Evening Dance Courses	香港舞蹈團 HKDC	4/2014-3/2015	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	433堂(43項)	614
ii. 北京舞蹈學院中國舞等級 考試課程(上環) Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Courses (Sheung Wan)	香港舞蹈團 HKDC	6/2014-3/2015	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	768堂(32項)	413
iii. 北京舞蹈學院中國舞等級 考試課程(級別12A及12B) Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Courses (Level 12A&12B)	香港舞蹈團 HKDC	6/2014-10/2014	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	2(28項)	16
iv. 北京舞蹈學院中國舞等級 課程(模擬考試) Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Courses (Mock Exam)	香港舞蹈團 HKDC	8/3/2015	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	1	244
v. 北京舞蹈學院中國舞等級 課程(正式考試) Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Courses (Exam)	香港舞蹈團 HKDC	22/3/2015	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	1	244
vi. 中國代表性民間舞蹈研習課程 (東北秧歌/蒙古族薩爾登) An Integrated Course in Chinese Folk Dance Studies (Northeast Yangge/ Mongolia)	香港中文大學 專業進修學院 CUSCS 香港舞蹈團 HKDC	11/2014-3/2015	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	30堂(1項)	12
2. 藝術家駐校計劃 (舞蹈課程) Artists-in-Residence Scheme (Dance Courses)					
i. 聖傑靈女子中學 St. Catherine's School For Girls	香港舞蹈團 HKDC	9/2014-3/2015	聖傑靈女子中學 St. Catherine's School For Girls	23堂(3項)	66
ii. 香港九龍塘基督教中華宣 道會台山陳元喜小學 Christine Alliance Tai Shan H.C. Chan Primary School, Kowloon Tong	香港舞蹈團 HKDC	9/2014-3/2015	香港九龍塘基督教中華宣 道會台山陳元喜小學 Christine Alliance Tai Shan H.C. Chan Primary School, Kowloon Tong	50堂(2項)	37
iii. 裘錦秋中學 Ju Ching Chu Secondary School	香港舞蹈團 HKDC	10/2014-12/2014	裘錦秋中學 Ju Ching Chu Secondary School	25堂(3項)	124
iv. 聖羅撒書院 St. Rose of Lima's College	香港舞蹈團 HKDC	10/2014-3/2015	聖羅撒書院 St. Rose of Lima's College	20堂(1項)	20
v. 仁德天主教小學 Yantak Catholic Primary School	香港舞蹈團 HKDC	10/2014-3/2015	仁德天主教小學 Yantak Catholic Primary School	20堂(1項)	23
3. 學校教育巡迴演出 School Education Touring Performances					
i. 香港中文大學 《中國舞·華夏舞影》演出 Touring Performance at The Chinese University of Hong Kong	香港舞蹈團 HKDC	10/2/2015	香港中文大學邵逸夫堂 Sir Run Run Shaw Hall, CUHK	1	900
ii. 第三屆《演藝馬拉松》 社區藝術計劃 2014/15 The Third "Performing Arts Marathon" Community Outreach Project 2014/15	香港演藝學院 The Hong Kong Academy of Performing Arts	5-7, 11, 13/3/2015	東涌天主教學校 東華三院張明添中學 元朗山廈村張氏宗祠前 新界鄉議局元朗區中學 保良局馬錦明夫人章馥仙中學 Tung Chung Catholic School, T.W.G. Hs Chang Ming Thien College, Open Area outside the Cheung Ancestral Hall of Shan Ha Tsuen, N.T. Heung Yee Kuk Yuen Long District Secondary School, Po Leung Kuk Mrs Ma Kam Ming-Cheung Fook Sien College	5	7,500

活動 Activity	主/合辦機構 Presenters/ Co-presenters	日期 Date	場地 Venue	活動數目 No. of Activities	參與人數 No. of Participants
4. 外展課程學生參與演出 Outreach Students Participated in Performances					
i. 北京級試課程學生結業演出《摩登舞衣》 Participation of Beijing Dance Academy Exam Course students in the performance of <i>Shining Dance Dress</i>	香港舞蹈團 HKDC	24/5/2014	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	1	225
ii. 聖公會莫壽增會督中學學生參與澳門2014國際青年舞蹈節演出 Participation of SKH Bishop Mok Sau Tseng Secondary School students in International Youth Dance Festival 2014, Macao	香港舞蹈團 HKDC	17-25/7/2014	澳門綜藝館一館 Forum 1, Macao Forum	1	25
5. 觀賞節目 Programme Appreciation					
i. 北京級試課程學生觀賞節目《塵埃落定》 Beijing Dance Academy Exam Course students attending the performance of <i>Red Poppies</i>	香港舞蹈團 HKDC	12-14/9/2014	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	4	492
ii. 循道學校之學生觀賞節目《起舞》 Methodist School students attending the performance of <i>Just Dance!</i>	香港舞蹈團 HKDC	22-23/1/2015	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre	2	130
iii. 循道學校之學生觀賞節目《少年遊》 Methodist School students attending the performance of <i>Shao Nian Yau</i>	香港舞蹈團 HKDC	6-8/2/2015	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre	3	130
iv. 官立嘉道理爵士中學(西九龍)之學生觀賞節目《少年遊》 Sir Ellis Kadoorie Secondary School (West Kowloon) students attending the performance <i>Shao Nian Yau</i>	香港舞蹈團 HKDC	8/2/2015	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre	1	31
6. 演後藝人談 Meet-the-Artists Sessions					
i. 「八樓平台」《豆兒》 8/F Platform - <i>Beans</i>	香港舞蹈團 HKDC	27/4/2014	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	1	45
ii. 《梁祝·傳說》 <i>The Butterfly Lovers</i>	香港舞蹈團 HKDC	14/6/2014	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	1	250
iii. 「八樓平台」《古韻·今釋》 8/F Platform - <i>Retrospection/ Perspective</i>	香港舞蹈團 HKDC	11/7/2014	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	1	30
iv. 《塵埃落定》 <i>Red Poppies</i>	香港舞蹈團 HKDC	13/9/2014	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	1	110
v. 《風雲》學生專場 Student Performance: <i>Storm Clouds</i>	香港舞蹈團 HKDC	12/12/2014	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	1	300
vi. 《風雲》 <i>Storm Clouds</i>	香港舞蹈團 HKDC	13/12/2014	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	1	150
vii. 馬榮成談《風雲》 <i>Storm Clouds</i> by Ma Wing Shing	香港舞蹈團 HKDC	14/12/2014	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	1	250
viii. 《少年遊》 <i>Shao Nian Yau</i>	香港舞蹈團 HKDC	7/2/2015	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre	1	100

活動 Activity	主/合辦機構 Presenters/ Co-presenters	日期 Date	場地 Venue	活動數目 No. of Activities	參與人數 No. of Participants
7. 工作坊/大師班 Workshop / Master Classes					
i. 「中學生普及藝術教育計劃 - 賞識舞蹈·唯美領會」 舞蹈工作坊 Promotion of Art Education Campaign for Secondary School Students - <i>Dance Appreciation</i> • <i>Aesthetic Appeal</i> - <i>Dance Workshop</i>	香港舞蹈團 HKDC 澳門教育暨青年局 Education and Youth Affairs Bureau, Macao SAR	27/4/2014	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	1	36
ii. 「校園藝術大使計劃」 天天跳舞 The Arts Ambassadors-in-School Scheme - <i>Dance Everyday</i>	香港藝術發展局 Hong Kong Arts Development Council	23-24/8/2014	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	1	50
iii. 「文化落區計劃」 舞蹈體驗工作坊 Promotion of Cultural Activities at District Level - <i>Dance Workshops</i>	中西區區議會 Central and Western District Council	10/2, 24/2/2015	西環百年大樓YWCA, 上環市政大廈11樓聖雅各福群會 YWCA, Centenary Mansion, Sai Wan; St. James' Settlement, 11/F, Sheung Wan Municipal Services Building	2	45
iv. 舞蹈交流工作坊 Exchange Workshop	香港舞蹈團 HKDC 李敬玉舞蹈團 Harper's Bazaar	26/10/2014	李敬玉舞蹈團 Harper's Bazaar	1	14
v. 國光劇團 - 傳統戲曲與現代科技「演員身段培訓自動化教學系統」分享講座 Sharing Lecture: Traditional Opera and Modern Technology - GuoGuang Opera Company	香港舞蹈團 HKDC 國光劇團 GuoGuang Opera Company	30/10/2014	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	1	50
vi. 藝術在社區 - 學校篇 (舞蹈工作坊/培訓班) Art in Community - Schools (Dance Workshop/Training Class)	油尖旺區文化藝術活動統籌委員會 YTM Organising Committee on Cultural Arts Events for Organisation of Cultural Arts Events	11/2014- 3/2015	官立嘉道理爵士中學 循道學校 Sir Ellis Kadoorie Secondary School (West Kowloon) Methodist School	24堂 (2項)	45
8. 公開排練 Open Rehearsal					
i. 《少年遊》後台之旅 Backstage Tour: <i>Shao Nian Yau</i>	香港舞蹈團 HKDC	8/2/2015	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre	1	31
ii. 北京級試課程觀摩課 Beijing Dance Academy Exam Course Class Demonstration	香港舞蹈團 HKDC	30/11/2014	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	1	480
9. 外展社區演出 Outreach Community Performances					
i. 中國舞教育推廣及示範演出 Chinese Dance Promotion & Demonstration Performances	香港舞蹈團 HKDC	28/6/2014, 10/1/2015	香港文化中心大堂 Foyer, Hong Kong Cultural Centre	2	1,600
ii. 「港鐵車站藝術表演」 場地演出《中國民族舞精選》 Performance of Chinese Folk Dance for Living Art, MTR	香港舞蹈團 HKDC	26/3/2015	港鐵香港站 Hong Kong Station, MTR	1	1,000

活動 Activity	主/合辦機構 Presenters/ Co-presenters	日期 Date	場地 Venue	活動數目 No. of Activities	參與人數 No. of Participants
10. 展覽 Exhibitions					
i. 《梁祝·傳說》 <i>The Butterfly Lovers</i>	香港舞蹈團 HKDC	26/5-2/6/2014	香港文化中心大堂 Foyer, Hong Kong Cultural Centre	1	3,200
ii. 《龍鳳茶樓》 <i>Dim Sum Adventures@ Lung Fung Teahouse</i>	香港舞蹈團 HKDC	28/7-5/8/2014	香港文化中心大堂 Foyer, Hong Kong Cultural Centre	1	3,600
iii. 《塵埃落定》 <i>Red Poppies</i>	香港舞蹈團 HKDC	18-24/8/2014	香港文化中心大堂 Foyer, Hong Kong Cultural Centre	1	3,000
iv. 《風雲》 <i>Storm Clouds</i>	香港舞蹈團 HKDC	25-30/11/2014	香港文化中心大堂 Foyer, Hong Kong Cultural Centre	1	2,500
v. 《少年遊》 <i>Shao Nian Yau</i>	香港舞蹈團 HKDC	20-26/1/2015	香港文化中心大堂 Foyer, Hong Kong Cultural Centre	1	3,000
11. 宣傳活動 Promotion Activities					
i. 超級充氣嘉年華2014 Super Inflatable Game Carnival 2014	展匯推廣策劃 有限公司 World HK Marketing Limited	8-10/8/2014	亞洲國際博覽館 AsiaWorld Expo	1	12,000
ii. 《風雲》媒體訪問邀請 「轟風、步驚雲狂舞 馬榮成辦公室」 Media Call: <i>Storm Clouds</i> "Lip Fung and Bo Ging-wan Dance in Ma Wing Shing's Office"	香港舞蹈團 HKDC	14/10/2014	天下出版馬榮成辦公室 Ma Wing Shing's Office, Jonesky (HK) Limited	1	30
iii. 廣東現代舞周舞蹈交織會 Dance X, Guangdong Dance Festival	廣東省文化廳 Department of Culture Guangdong Province	9-11/11/2014	廣州市水蔭橫路34號大院 34, Water Yam Road, Guangzhou	1	200
12. 簽名會 Autograph Sessions					
i. 《梁祝·傳說》 <i>The Butterfly Lovers</i>	香港舞蹈團 HKDC	15/6/2014	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	1	150
ii. 《塵埃落定》 <i>Red Poppies</i>	香港舞蹈團 HKDC	13/9/2014	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	1	150
iii. 《風雲》 <i>Storm Clouds</i>	香港舞蹈團 HKDC	14/12/2014	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	1	150
13. 酒會 Cocktail Receptions					
i. 《梁祝·傳說》 (新世界發展有限公司) <i>The Butterfly Lovers</i> (New World Development Company Limited)	香港舞蹈團 HKDC	13/6/2014	香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre	1	250
ii. 《風雲》(亞洲文化協會) <i>Storm Clouds</i> (Asian Cultural Council)	香港舞蹈團 HKDC	12/12/2014	香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre	1	16
iii. 《風雲》(瑞士尊貴理財) <i>Storm Clouds</i> (Swiss Privilege)	香港舞蹈團 HKDC	13/12/2014	香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre	1	328

活動 Activity	主/合辦機構 Presenters/ Co-presenters	日期 Date	場地 Venue	活動數目 No. of Activities	參與人數 No. of Participants
14. 受邀演出 Invited Performances					
i. 香港舞蹈年獎 2014 Hong Kong Dance Awards 2014	香港舞蹈聯盟 Hong Kong Dance Alliance	25/4/2014	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre	1	800
ii. 「啟蒙時代 - 藝術教育周」 舞蹈演出 Age of Enlightenment - Art Education Week - Dance Performance	藝術地圖 ArtMap	10/5/2014	柴灣青年廣場 Youth Square, Chai Wan	1	100
iii. 「文化落區計劃」演出 Promotion Performance of Cultural Activities at District Level	中西區區議會 Central and Western District Council	31/7/2014, 31/10/2014	上環文化廣場 Sheung Wan Cultural Square	2	1,000
iv. 中國銀行東南亞國家聯盟 晚宴之《蘭亭·祭姪》選段 演出 - 《雲水·流》 Performance of Excerpts from <i>Spring Ritual · Eulogy</i> at Banquet Dinner of Bank of China	中國銀行(香港) 有限公司 Bank of China (Hong Kong) Limited	1/9/2014	香港花園道1號中銀大廈17樓 17/F, 1 Garden Road, Bank of China Tower, Hong Kong Island	1	200
v. i-舞蹈節(香港)2014開幕典禮 Opening Ceremony, i-Dance (Hong Kong) 2014	i-舞蹈節 i-Dance	29/11/2014	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre	1	800
vi. 馬榮成風雲結局篇原畫展 Comic Manuscript Exhibition of <i>Fung Wan</i> Finale by Ma Wing Shing	天下漫畫 Jonesky (HK) Limited	24/1/2015	灣仔動漫機地 Comix Home Base, Wan Chai	1	400
15. 大型公眾舞蹈活動 Large-Scale Public Dance Showcase					
i. 《民風族情舞起來》 民族舞蹈匯演 Folk Dance Fiesta	香港舞蹈團 HKDC 香港舞蹈總會 Hong Kong Dance Federation 香港舞蹈聯會 Association of Hong Kong Dance Organizations	14/3/2015	香港文化中心露天廣場 Piazza, Hong Kong Cultural Centre	1	6,000
總計 Total				1,456	53,706

兒童團及少年團活動 Children's Troupe & Youth Troupe Activities

活動 Activity	主/合辦機構 Presenters/ Co-presenters	日期 Date	場地 Venue	活動數目 No. of Activities	參與人數 No. of Participants
1. 兒童團訓練課程 (上環) Children's Troupe Training Course (Sheung Wan)	香港舞蹈團 HKDC	4/2014-3/2015	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	414堂(9班)	135
2. 少年團訓練課程 (上環) Youth Troupe Training Course (Sheung Wan)	香港舞蹈團 HKDC	4/2014-3/2015	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	138堂(3班)	44
3. 兒童/少年團2014-15年度 招募活動 Recruitment of Children's Troupe & Youth Troupe Members for Year 2014-15	香港舞蹈團 HKDC	3/5/2014	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	1	91
4. 兒童/少年團參與慈善活動 演出「2014耆英樂康頤 - 敬老活動」 Participation of Children's Troupe in a charitable performance for the elderly	香港志願者協會及 鍾樹根議員辦事處 Hong Kong Volunteers Association, Office of Legislative Councilor Hon. Chung Shu Kun	1/6/2014	銅鑼灣禮頓山社區會堂 Leighton Hill Community Hall, Causeway Bay	1	200
5. 兒童/少年團 (上環) 參與 《龍鳳茶樓》演出 Participation of Children's Troupe & Youth Troupe (Sheung Wan) in the performance of <i>Dim Sum Adventures@Lung Fung Teahouse</i>	香港舞蹈團 HKDC	22-24/8/2014	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	4	133
6. 少年團精英課程 Youth Troupe Elite Course	香港舞蹈團 HKDC	9/2014-1/2015	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	20堂(1班)	17
7. 兒童/少年團新學期開學典禮 Inauguration Ceremony Children's Troupe & Youth Troupe	香港舞蹈團 HKDC	6/9/2014	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	1	250
8. 兒童團學員參加 《塵埃落定》演出 Participation of Children's Troupe in the performance of <i>Red Poppies</i>	香港舞蹈團 HKDC	12-14/9/2014	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	4	3
9. 少年團 (上環) 參與 《淺灣傳奇》演出 Participation of Youth Troupe (Sheung Wan) in the performance of <i>The Legend of Tsuen Wan</i>	香港舞蹈團 HKDC	17-18/10/2014	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	3	18
10. 兒童團學員參加《風雲》演出 Participation of Children's Troupe in the performance of <i>Storm Clouds</i>	香港舞蹈團 HKDC	12-14/12/2014	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	6	2
11. 化妝班課程「粉·墨二」 Make-up Class II	香港舞蹈團 HKDC	3,10,31/1/2015	香港舞蹈團休息室 Green Room, HKDC	6	40
12. 兒童團學員(上環)參與 《起舞》演出 Participation of Children's Troupe (Sheung Wan) in the performance of <i>Just Dance!</i>	香港舞蹈團 HKDC	23-24/1/2015	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall	2	29
13. 兒童團學員參加《少年遊》演出 Participation of Children's Troupe in the performance of <i>Shao Nian Yau</i>	香港舞蹈團 HKDC	6-8/2/2015	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre	3	1
14. 兒童/少年團學員觀摩課 Children's Troupe & Youth Troupe Demonstration Class	香港舞蹈團 HKDC	14/2/2015	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	1	300
15. 化妝班課程「粉·墨三」 Make-up Class III	香港舞蹈團 HKDC	7,14, 28/3/2015	香港舞蹈團休息室 Green Room, HKDC	5	18
16. 兒童/少年團開放日 (上環) Children's Troupe & Youth Troupe Open Day (Sheung Wan)	香港舞蹈團 HKDC	28/3/2015	香港舞蹈團排練室 Rehearsal Room, HKDC	1	180
總計 Total				610	1,461

節目精華 Programme Highlights

13-15/6/2014

香港文化中心大劇院
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

編導及編舞 Director and Choreographer
楊雲濤 Yang Yuntao

音樂總監 Music Director
梅廣釗博士 Dr Mui Kwong-chiu

特邀小提琴演奏 Guest Violin Soloist
姚珏 Yao Jue

特邀指揮 Guest Conductor
蔡崇力 Choi Sown-le

現場演奏 Live Accompaniment
香港愛樂室樂團 Hong Kong Symphonia
香港弦樂團 Hong Kong String Orchestra

佈景設計 Set Designer
曾文通 Tsang Man-tung

服裝設計 Costume Designer
趙瑞珍 Karin Chiu

燈光設計 Lighting Designer
鄧煒培 Billy Tang

大型舞蹈詩
Grand Dance Poem

梁祝傳說

THE
BUTTERFLY
LOVERS



具現代風格的《梁祝·傳說》不但把中國舞的模式轉換，更改變了傳統民間傳說既有的面貌；中西古今元素共現舞台上。

The modern style of *The Butterfly Lovers* not only turns the mode of Chinese dance around, it also changes the face of traditional folklore. It puts East and West, together with traditional and contemporary, on the same stage.

— 鄧蘭《信報》
Jane Tang, *Hong Kong Economic Journal*

在藝術處理方面，除了以舞蹈作為表演主體，亦善用了現場音樂來豐富和增強作品的感性層面，喚起人類共通的感情記憶，將舞蹈與音樂於舞台上連成一線，共融一體。

In its artistic treatment, other than using dance as the main body of the performance, it also makes good use of live music to enrich the work's emotions, tapping into humankind's communal memory of feelings. Music and dance are intertwined into one single entity on stage.

— 佛琳《大公報》*Ta Kung Pao*



攝影 Photography
Henry Wong @S2 Production

原創兒童舞劇
Original Children's Dance Drama

龍鳳茶樓

Dim Sum Adventures @ Lung Fung Teahouse

22-24/8/2014

荃灣大會堂演奏廳
Auditorium, Tsuen Wan Town Hall

概念 / 構思 Concept
謝茵 Xie Yin

編舞及藝術統籌
Choreographers and Artistic Coordinators
謝茵 · 蔡飛 Xie Yin, Cai Fei

聯合編舞/排練 Choreographers / Instructors
兒童團及少年團全體導師
Instructors of the Children's and Youth Troupes

特邀演出 Guest Actress
姚潤敏 Mandy Yiu

編劇 Playwright
王昊然 Wong Haoran

音樂總監及作曲 Music Director & Composer
張兆鴻 Ben Cheung

佈景設計 Set Designer
馮家瑜 Angelica Fung

服裝設計 Costume Designer
李峯 Bacchus Lee

燈光設計 Lighting Designer
鄭雅麗 Alice Kwong

錄像設計 Video Designer
黃子珽 Jason Wong

《龍鳳茶樓》特別之處，是三代香港人都同時有共鳴，是當下香港人的寫照，是一齣香港人的舞劇，衷心希望她能夠再次公演，甚至成為一齣恆久演出的港劇。

What makes *Dim Sum Adventures@Lung Fung Teahouse* special is that it resonates with three generations of Hongkongers. It is a portrait of Hongkongers today, a dance drama about Hongkongers. I sincerely hope that it can be performed again, perhaps even become a regular repertoire – a Hong Kong drama.

— 杜國倫《得閒去飲茶》
Alan To, Yum Cha Together



大型藏族舞劇
Tibetan Dance Drama

塵埃落定

Red Poppies

12-14/9/2014

香港文化中心大劇院
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

原著 Original Author
阿來 Alai

導演 Directors
劉凌莉 Liu Lingli
關大心 Guan Daxin

編舞 Choreographer
劉凌莉 Liu Lingli

音樂總監/作曲 Music Director / Composer
梁仲祺 Liang Zhongqi

舞劇劇本 Dance Drama Script
白小川 Bai Xiaochuan

藏族藝術顧問 Tibetan Artistic Consultant
穆蘭 Mu Lan

舞台美術設計 Set & Props Designer
劉曉春 Liu Xiaochun

服裝設計 Costume Designer
崔炳華 Cui Binghua

燈光設計 Lighting Designer
楊子欣 Yeung Tsz-yan

錄像設計 Video Designer
黃漢樑 Wilfred Wong

《塵埃落定》為香港觀眾打開一扇文化之門，讓他們一睹藏舞那扣人心弦，引人入勝的風采。

Red Poppies opens the door of culture for Hong Kong audiences. It moves and captivates by offering a glimpse into the glory of Tibetan dance.

— 夢醉《信報》 Hong Kong Economic Journal

在香港上演的《塵埃落定》是一齣獨特的舞劇，讓希望在生活中注入一點中國文化氣息的觀眾能夠享受其中。舞者展現的才華令人嘆為觀止。

Red Poppies is a unique dance piece for Hong Kong, enjoyable by those looking to infuse a little Chinese culture into their lives. It's beautiful to look at with a cast of incredibly talented dancers.

— Meaghan McGurgan, HKELD

12-14/12/2014

香港文化中心大劇院

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

漫畫原著 / 藝術指導 Comics Creator / Art Direction

馬榮成 Ma Wing Shing

導演/編舞 Director / Choreographer

楊雲濤 Yang Yuntao

音樂總監/作曲 Music Director / Composer

李哲藝 Lee Che-yi

作曲 Composer

蔡世豪 Choi Sai-ho

劇本改編 Script Adaptation

冼振東 Sin Chun-tung

舞台美術設計 Set & Props Designer

曾文通 Tsang Man-tung

服裝設計 Costume Designer

莫君傑 Eddy Mok

燈光設計 Lighting Designer

楊子欣 Yeung Tsz-yan

數碼影像設計 Digital Image Designer

黃志偉 John Wong

大型武俠舞劇
Martial Arts Dance Drama

風雲

STORM
CLOUDS

《風雲》實在是編舞楊雲濤再下一城之作，既可跳出他以往中國傳說的風格，亦將他善於寫情及刻劃人物性格的編舞藝術，發揮得淋漓盡致。《風雲》是廣聚各界藝壇名將，眾志成城之作。

Storm Clouds is another success by choreographer Yang Yuntao. It leaps beyond his usual style of Chinese legends, meanwhile drawing on his strength in portraying emotions and characters – a thorough expression of his artistry. *Storm Clouds* is the result of the best talents in the arts working closely together.

— Jonathan Ho 《舞蹈手札》 *dance journal/hk*

通過劇烈的身體動作，水花四處飛濺，表達交合或戰鬥的激烈，為觀眾帶來嶄新的感受。

Vigorous movement, splashing water, emotional moments, intense fights – a new experience for the audience.

— 夢醉 《信報》 *Hong Kong Economic Journal*

少年遊

Shao Nian Yau

本地編舞系列
Hong Kong Choreographer Series

6-8/2/2015

葵青劇院演藝廳
Auditorium, Kwai Tsing Theatre

藝術統籌 / 美術指導 **Curator / Visual Director**
伍宇烈 Yuri Ng

編舞 **Choreographers**

余碧艷 Yu Pik-yim 陳俊 Chen Jun
梅卓燕 Mui Cheuk-yin 熊德敏 Hung Tak-man
賴文慧 Lai Man-wai

音樂總監 / 作曲 **Music Director / Composer**
盧宜均 Anna Lo

佈景及服裝設計 **Set & Costume Designer**
李峯 Bacchus Lee

燈光設計 **Lighting Designer**
鄧焯培 Billy Tang



《少年遊》訴說着一眾舞者的故事，他們運用優美的舞蹈描繪他們各自的過去，讓觀眾「穿越時空」，觀看他們在舞途的辛酸。

Shao Nian Yau is a collection of stories from dancers. They portray their own past with elegant movement, allowing the audience to transcend / travel through time, to witness the difficulties one has to surmount along the way of dance.

— 夢醉《信報》*Hong Kong Economic Journal*



一次引人入勝的探索，了解舞蹈藝術是如何從上一代舞者傳承給年輕舞者，並展示了當中的演變。

A fascinating exploration of how the art of dance is passed from older generations to young dancers and how it evolves.

— Natasha Rogai《南華早報》*South China Morning Post*



八樓平台

8/F Platform

環境舞蹈
Site-specific Dance

豆兒
Beans
Site-specific Dance
環境舞蹈

環境特色有兩種，看得見和看不見的，《豆兒》的內容呼應香港舞蹈團的背景特色，觀眾與舞者的位置互換，就是為了展示只要換個角度，就可從平凡中發現不平凡的可能性。

There are two kinds of environmental characteristics, the visible and the invisible. *Beans* was created as a response to the background characteristics of the Hong Kong Dance Company. The audience members and the dancers switch positions, demonstrating how, through a change in perspective, the extraordinary can be discovered in the ordinary.

— 程天朗《舞蹈手札》*dance journal/hk*

24-27/4/2014

上環文娛中心八樓平台
8/F Platform,
Sheung Wan Municipal Services Building

藝術統籌 Artistic Coordinator
楊雲濤 Yang Yuntao

編導 / 編舞 / 舞者 Director / Choreographer / Dancer
徐奕婕 Ivy Tsui Yik-chit

編舞 / 舞者 Choreographer / Dancer
李涵 Li Han

燈光設計 Lighting Designer
黃宇恒 Bert Wong

現場演奏 / 創作演員 Live Music / Creative Performer
黃譜誠 Chester Wong

古韻

Retrospection



Perspective

今釋

張曉雄的作品總能擾動起經典對現實的意義、慾望對現實的挑逗；他的舞蹈讓你知道身體傾訴的力道可以多麼澎湃洶湧！

Zhang Xiao Xiong's works always bring a sense of immediacy to the classics, stirring a desire for real provocation. His dance shows you the strength and power of the body.

— 盧健英 光華新聞文化中心主任
Lucy Lu, Director of Kwang Hwa Information and Culture Centre

11-13/7/2014

上環文娛中心八樓平台
8/F Platform,
Sheung Wan Municipal Services Building

編導 Director / Choreographer

張曉雄 Zhang Xiao Xiong

編舞 / 舞者 Choreographers / Performers

香港舞蹈團舞者
Dancers of Hong Kong Dance Company

編導助理 / 服裝統籌 / 舞者

Assistant Director / Costume / Dancer
吳建緯 Wu Chien Wei

舞作重建 Choreographic Adaptation

王元俐 Wang Yuan Li

排練助理 / 舞者 Rehearsal Assistant / Dancer

陳佳宏 Chen Chia Hung

燈光設計 Lighting Designer

鄧煒培 Billy Tang

場地 Venue Partnership Scheme
伙伴計劃

摩登舞衣

Shining Dance Dress



24/5/2014

荃灣大會堂演奏廳
Auditorium, Tsuen Wan Town Hall

藝術統籌 Artistic Coordinator
楊雲濤 Yang Yuntao

編舞 / 改編 Choreographers and Adaptation
陳靜嫻、陳丹、陳豪婷、陳敏瑤、陳順儀、蔡淳而、
林慧恩、李愷彤、蕭惠珊、王凱茵、黃菊莉、葉碧玲
Chan Ching-yiu, Chan Tan, Chan Ho-ting, Chan Man-kwan,
Chan Shun-ye, Choi Shun-ye, Lam Wan-yan, Lee Hoi-tung,
Dickerson Siu Christy, Wong Hoi-yan, Wong Kuk-li, Yip Pik-ling

佈景設計 Set Designer
溫俊詩 Mabel Wan

燈光設計 Lighting Designer
陳佩儀 Claudia Chan

音樂統籌 Music Coordinator
黃仲強 Wong Sun-keung

場地 Venue Partnership Scheme
伙伴計劃

17-18/10/2014

荃灣大會堂演奏廳
Auditorium, Tsuen Wan Town Hall

藝術總監 Artistic Director
楊雲濤 Yang Yuntao

排練導師 Training Instructor
謝茵 Xie Yan

藝術顧問 Artistic Adviser
梁國城 Leung Kwok-shing

學術顧問 Academic Adviser
曾柱昭 Gerard C C Tsang

**兒童團/少年團排練導師
Children's and Youth Troupes Tutors**
李愷彤、張晗
Lee Hoi-tung, Angela Zhang

佈景設計 Set Designer
溫俊詩 Mabel Wan

燈光設計 Lighting Designer
陳佩儀 Claudia Chan

音樂統籌 Music Coordinator
黃仲強 Wong Sun-keung

作曲 Composer
雷柏熹 Patrick Lui

填詞 Lyricists
雷柏熹、曾柱昭
Patrick Lui,
Gerard C C Tsang

錄像設計 Video Designer
黃子珪 Jason Wong

淺灣傳奇

The Legend
of Tsuen Wan



場地 Venue Partnership
伙伴計劃 Scheme

起舞 JUST DANCE!



23-24/1/2015

荃灣大會堂演奏廳
Auditorium, Tsuen Wan Town Hall

藝術統籌 Artistic Coordinator
謝茵 Xie Yan

燈光設計 Lighting Designer
陳佩儀 Claudia Chan

錄像設計 Video Designer
Redteam Video

演出 Performers

香港舞蹈團
Hong Kong Dance Company
香港舞蹈團兒童團
Hong Kong Dance Company Children's Troupe
香港演藝學院
The Hong Kong Academy for Performing Arts
澳門演藝學院
Macao Conservatory
廣東舞蹈戲劇職業學院
Guangdong Dance and Drama College

場地 Venue Partnership
伙伴計劃 Scheme

中國舞多面睇 舞蹈教育導賞演出

All About Chinese Dance
Educational Dance Performance

23/5/2014

荃灣大會堂演奏廳
Auditorium,
Tsuen Wan Town Hall



舞蹈 知多少 舞蹈教育導賞演出

What is Dancing?
Educational Dance Performance

24/1/2015

荃灣大會堂演奏廳
Auditorium, Tsuen Wan Town Hall

荃灣大會堂場地伙伴計劃 TSUEN WAN TOWN HALL VENUE PARTNERSHIP SCHEME (VPS)

香港舞蹈團參與由康樂及文化事務署推行的「場地伙伴計劃」，為荃灣大會堂的場地伙伴。舞蹈團透過與場地緊密的合作，舉辦不同類型的活動，如專業舞台演出、訓練課程、工作坊、講座、展覽、藝術攤位等，善用會堂設施，於場地建立特有的藝術形象，並讓更多朋友認識藝術文化，為市民提供高質素的文化藝術生活。

Hong Kong Dance Company is a Venue Partner of Tsuen Wan Town Hall under the Venue Partnership Scheme organised by the Leisure and Cultural Services Department. In close collaboration with the venue, we fully utilise various venue facilities to organise a diverse range of arts activities including professional stage performances, training courses, workshops, talks, exhibitions and art booths. We hope to let more people enjoy the fun of dance and enrich their life with pleasant cultural experiences.



12/4/2014

兒童及少年團開放日(荃灣)
Children's Troupe & Youth Troupe Open Day (Tsuen Wan)



26/4/2014, 29/4/2014

國際舞蹈日2014
World Dance Day 2014



31/5/2014, 27/9/2014, 11/1/2015

跳出舞天地
Dance Wonderland



20/9/2014

二人同行舞蹈工作坊
Dance Workshop for Two People



2/8/2014

《塵埃落定》演前賞析講座
Talk: The Making of Red Poppies



29/11/2014

中國民族舞工作坊
Chinese Folk Dance Workshop



29/12/2014, 10/1/2015

「我要做DACNER！」舞蹈進修資訊及體驗計劃
I want to be a DANCER! Information Day and Workshop for Young Dancers



外展及教育 OUTREACH AND EDUCATION

香港舞蹈團一向重視推廣及普及中國舞蹈。舞團外展及教育部主辦不同類型的活動，來宣揚中國舞蹈及其文化；並建立學生、各界人士及團體與香港舞蹈團的連繫及長遠的伙伴關係。

外展及教育部除了前往各學校、社區等作示範演出、工作坊、圖片及服裝展覽等活動外，更不時邀請各大、中、小學生參與舞蹈團的演出，讓他們汲取舞台實踐經驗，並以表演藝術豐富生活。除此之外，舞團更有為不同年齡人士而設的北京舞蹈學院中國舞等級考試課程及晚間舞蹈課程，及與伙伴機構合作的活動，以期達到香港舞蹈團服務及回饋社會的目的。

Bringing Chinese dance to the general public is a founding mission of Hong Kong Dance Company. The Outreach and Education team has been actively pursuing this goal by reaching out to schools and local communities with educational programmes since the Company was founded more than 30 years ago.

A major part of our work is to organise events such as dance demonstrations, school performances, exhibitions and workshops to engage students and local communities in dance. We aim to cultivate an interest in the art of dance among the general public. We also invite students to participate in Hong Kong Dance Company's main productions, so that they can gain life-enhancing experience performing on stage.

In addition, we offer dance courses for all ages, including evening classes and the Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination courses, as well as work in collaboration with local organisations to share the joy of dancing.

27/4/2014

「中學生普及藝術教育計劃 - 賞識舞蹈・唯美領會」
舞蹈工作坊

Dance Workshop of Macao Education Programme - Promotion of Art Education Campaign for Secondary School Students - *Dance Appreciation • Aesthetic Appeal*



28/6/2014, 10/1/2015

中國舞教育推廣及示範演出(香港文化中心大堂)
Chinese Dance Promotion & Demonstration Performances
in the Hong Kong Cultural Centre Foyer



11/2014 - 3/2015

中國代表性民間舞蹈研習課程 (東北秧歌 / 蒙古族薩吾爾登)
An Integrated Course in Chinese Folk Dance Studies
(Northeast Yangge/ Mongolia)



10/2/2015

香港中文大學《中國舞・華夏舞影》演出
Touring Performance at The Chinese University
of Hong Kong



8/3/2015

北京舞蹈學院中國舞等級課程 (模擬考試)
Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded
Examination Courses (Mock Examination)



8/2/2015

《少年遊》後台之旅
Backstage Tour: *Shao Nian Yau*



7/3/2015

第三屆《演藝馬拉松》社區藝術計劃 2014/15
元朗山廈村張氏宗祠前演出
The Third "Performing Arts Marathon" Community
Outreach Project 2014/15 in front of the Cheung
Ancestral Hall of Shan Ha Tsuen



14/3/2015

《民風族情舞起來》民族舞蹈匯演
Folk Dance Fiesta



兒童團及少年團 CHILDREN'S AND YOUTH TROUPES

中國舞在香港的推廣與普及，一直是香港舞蹈團的重要任務之一。舞團分別於2006年至2008年，創辦了兒童團和少年團，為培育下一代舞蹈人才不遺餘力。

創辦至今，先後編創及排演了多個廣受歡迎的兒童舞劇：《同一個願望》、《晨光三月》、《鏡中的天空》、《童話天地》、《我愛地球村》、《東方·絲路》、《族風兒趣》、《快樂皇子》及《龍鳳茶樓》等，均獲得各界人士的高度肯定和讚譽；除重視舞台實踐外，每年亦會積極開展對外藝術文化交流活動。

2009年7月，第五屆「小荷風采」全國少兒展演參演節目《樂拍聲舞》及《引鳳》獲金獎；2009年8月，兒童/少年團赴青島參加「青島海峽兩岸少年兒童金牌舞蹈展演」及藝術交流活動，並榮獲金獎；2010年7月，少年團隨香港舞蹈團赴上海參加「上海世博會」藝術交流；同年8月，大型兒童舞劇《童話天地》赴深圳參加少年藝術交流營活動；2011年8月，組織學員赴台灣進行藝術交流。同年12月，獲邀參與《番禺星海青少年宮建宮五週年慶典匯演》及獲邀為《香港世界地質公園開幕典禮》作助興演出；2012年10月，獲香港藝術中心邀請，在「開放舞蹈」活動中示範中國舞；2013年7月，少年團赴沙巴州首府亞庇市參與《2013東盟 — 中國青少年舞蹈交流展演》，榮獲金獎及最佳指導教師獎兩項最高殊榮；2014年2月，兒童團赴台灣參加在台北市舉辦的《2014海峽兩岸三地青少年舞蹈交流展演》，並榮獲三個獎項：舞蹈金獎、優秀指導獎及優秀組織獎。2015年4月，兒童/少年團舉辦「2015舞蹈訓練營」。多年來，兒童/少年團不僅彰顯及擴大了藝術文化交流活動的影響力，更傳遞了各方朋友的真摯友誼。

4/2014 - 3/2015

兒童團及少年團訓練課程
Children's Troupe & Youth Troupes Training Courses



12-14/12/2014

兒童團學員參加《風雲》演出
Participation of Children's Troupe in the performance of *Storm Clouds*



12-14/9/2014

兒童團學員參加《塵埃落定》演出
Participation of Children's Troupe in the performance of *Red Poppies*



6-8/2/2015

兒童團學員參加《少年遊》演出
Participation of Children's Troupe in the performance of *Shao Nian Yau*



The mission of the Hong Kong Dance Company is to promote and popularise Chinese dance. Between 2006 and 2008, the Hong Kong Dance Company established the Children's and Youth Troupes to nurture the next generation of dancers.

Since their inception, the Troupes have created and performed many popular children's dance works, including *We Have a Dream*, *Sunrise in March*, *Sky Mirror*, *Childhood Wonderland*, *My Little Green Planet*, *The Enchanting Orient*, *Kinderfolk*, *The Happy Prince*, *Dim Sum Adventures@Lung Fung Teahouse* and others. They were unanimously praised and positively received. Other than providing valuable opportunities to gain stage experience, the Troupes also emphasise and actively engage in cultural exchange events.

In July 2009, the Troupe's performances of *Clapping and Dancing with Happiness* and *Phoenix Dance* won the Gold Awards at the 5th Little Lotus National Children Dance Awards. In August 2009, the Children's and Youth Troupes took part in the Qingdao, Taiwan & Hong Kong Joint Children Dance performance and arts exchange events, where they were awarded the Gold Award. In July 2010, the Youth Troupe took part in the Shanghai Expo cultural performance along with the Hong Kong Dance Company. In August 2010, the children's dance drama *Childhood Wonderland* participated in the Youth Arts Exchange Camp activities in Shenzhen. In August 2011, the Troupes took part in a cultural exchange tour in Taiwan. In December 2011, the Troupes was invited for The Fifth Anniversary of the inauguration of Panyu Xinhai Youth Academy of Performing Arts, and performed in the Opening Ceremony of Hong Kong Global Geopark of China. In October 2012, the Troupes were invited by the Hong Kong Arts Centre to demonstrate Chinese dance in their "Open Dance" programme. In July 2013, the Youth Troupe took part in the 2013 China-ASEAN Youth Dance Expo in Jesselton, Malaysia, where they were awarded the Gold Award and the Best Instructor Award. In February 2014, the Children's Troupe participated in the 2014 Taiwan, Mainland & Hong Kong Joint Children Dance Performance in Taipei and won the Gold Award, the Honorary Instructor Award and the Honorary Organization Award.

In the past few years, the Troupes have not only enhanced the positive impact of arts and cultural exchange events, they have also fortified true friendships.

6/9/2014

兒童/少年團開學典禮
Children's & Youth Troupes Inauguration Ceremony



23-24/1/2015

兒童團學員(上環)參與《起舞》演出
Participation of Children's Troupe (Sheung Wan) in the performance of *Just Dance!*



3, 10, 31/1/2015

化妝班課程「粉·墨二」
Make-up Class II



28/3/2015

兒童/少年團開放日
Children's Troupe & Youth Troupes Open Day



外訪演出及交流

TOUR PERFORMANCES AND EXCHANGE ACTIVITIES

澳門國際青年舞蹈節 2014 International Youth Dance Festival 2014, Macao

19/7/2014

大三巴牌坊開幕巡遊演出
Opening Performance at The Ruins of St. Paul's



22/7/2014

塔石廣場戶外演出
Outdoor Performance at Tap Seac Square



22/7/2014

塔門廣場戶外演出
Outdoor Performance at Tap Seac Square



24/7/2014

綜藝一館閉幕演出
Closing Performance at Forum 1, Macao Forum



慶祝澳門特別行政區成立十五周年學界大匯演

Celebrating the 15th Anniversary of the Establishment of Macao SAR by School Sector

20/11/2014

綜藝一館演出
Performance at Forum 1, Macao Forum



2015 年紐約巡演 《花木蘭》登上國際藝術殿堂 *The Legend of Mulan New York Tour 2015*

5-8/3/2015

在紐約林肯表演藝術中心演出《花木蘭》
Performance of *The Legend of Mulan* at The Lincoln Center for the Performing Arts



5/3/2015

《花木蘭》紐約巡迴演記者招待會
Press Conference of *The Legend of Mulan* New Your Tour



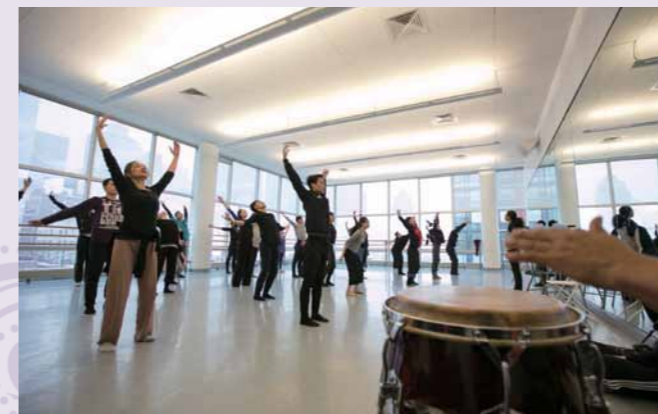
5/3/2015

《花木蘭》紐約巡迴演開幕酒會
Opening Reception of *The Legend of Mulan* New Your Tour



3/3/2015

參與艾文·艾利舞蹈基金大師班
Master Class at Alvin Ailey Dance Foundation



4/3/2015

在法蘭·仙納杜拉藝術學校舉辦中國舞蹈工作坊
Chinese Dance Workshop at Frank Sinatra School of the Arts



藝術獎項 AWARDS

憑著專業的製作及出色的舞台演出，香港舞蹈團囊括2015香港舞蹈年獎四項殊榮，舞團的傑出表現及卓越成就備受推崇。

Four major accolades in the Hong Kong Dance Awards 2015 are presented to the Hong Kong Dance Company in recognition of its excellence and professionalism.



2015香港舞蹈年獎
「最值得表揚舞蹈製作」
Hong Kong Dance Awards 2015 for
“Outstanding Achievement in Production”

《風雲》 *Storm Clouds*

《風雲》導演及編舞楊雲濤代表領獎
Yang Yuntao, director and choreographer
of *Storm Clouds*, receives the award

2015香港舞蹈年獎「最值得表揚女舞蹈員演出」
Hong Kong Dance Awards 2015 for “Outstanding Performance by a Female Dancer”

華琪鈺 *Hua Chi-yu* (《梁祝·傳說》飾 孟姜女 As Lady Meng Jiang in *The Butterfly Lovers*)



2015香港舞蹈年獎「最值得表揚男舞蹈員演出」
Hong Kong Dance Awards 2015 for “Outstanding Performance by a Male Dancer”

孫公偉 *Sun Gong-wei* (《風雲》飾 步驚雲 As Bo Ging-wan in *Storm Clouds*)



2015香港舞蹈年獎「最值得表揚聲音設計及配樂」
Hong Kong Dance Awards 2015 for
“Outstanding Achievement in Music for Dance”

李哲藝及蔡世豪 *Lee Che-yi and Choi Sai-ho*
(《風雲》原創音樂 Original Score for *Storm Clouds*)

李哲藝身在台灣，未能出席頒獎禮，
由另一得獎者蔡世豪(右一)代表領獎
Choi Sai-ho (first from right) receives the award
on behalf of co-winner Lee Che-yi, who is in Taiwan.



香港舞蹈年獎攝影 Hong Kong Dance Awards Photographer: Mark Lam

演出贊助 SPONSORS OF 2014/15 SEASON PERFORMANCES

《梁祝·傳說》The Butterfly Lovers

冠名贊助 Title Sponsor



一眾主禮嘉賓，包括政務司司長林鄭月娥女士(左三)、新世界發展有限公司執行副主席兼聯席總經理鄭志剛先生(右三)、新世界發展有限公司執行董事兼聯席總經理陳觀展先生(左一)、新世界發展有限公司執行董事紀文鳳女士(右一)、香港舞蹈團主席黃遠輝先生(左二)及香港舞蹈團藝術總監楊雲濤先生(右二)祝酒及合照

Officiating guests include Mrs Carrie Lam (third from left), Chief Secretary for Administration; Mr Adrian Cheng (third from right), Executive Vice-chairman and Joint General Manager of New World Development Company Limited; Mr Gary Chen (first from left), Executive Director and Joint General Manager of New World Development Company Limited; Ms Leonie Ki (first from right), Executive Director of New World Development Company Limited; Mr Stanley Wong (second from left), Board Chairman of Hong Kong Dance Company; and Mr Yang Yuntao (second from right), Artistic Director of Hong Kong Dance Company



《風雲》Storm Clouds

13/12/2014 夜場演出贊助
Evening Performance Sponsor



AXA 集團成員

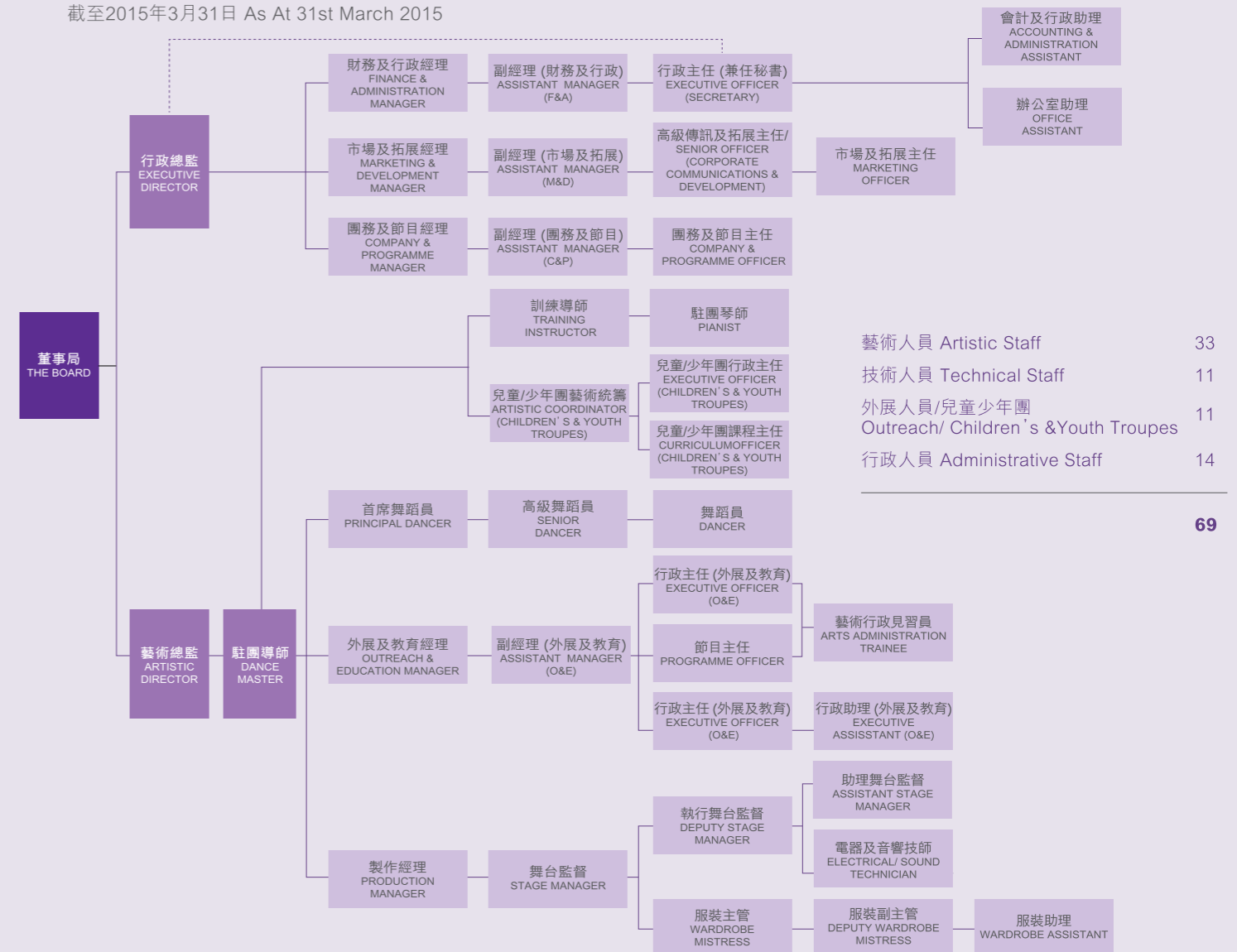
(左起)瑞士尊貴理財執行總監馮家智先生、《風雲》漫畫原著及藝術指導馬榮成先生及香港舞蹈團藝術總監楊雲濤先生合照

(From left) Mr Eddie Fung, Head of Swiss Privilege; Mr Ma Wing Shing, comics creator and art direction of Storm Clouds; and Mr Yang Yuntao, Artistic Director of Hong Kong Dance Company



公司架構 COMPANY STRUCTURE

截至2015年3月31日 As At 31st March 2015



企業管治

董事局簡介 董事局由不同界別的專業人士組成(目前共14人，其中3人為政府委任)，為舞蹈團帶來不同行業的經驗和專業知識。董事局定期召開會議，平均每兩個月一次，透過會議及文件討論，董事可充分了解舞團的運作，提供意見，有效地監管及審定舞團的政策與節目活動。

董事局的職能和責任 董事局恪守董事職責，主要負責制訂整體策略、推行和委任政策、批核由藝術總監及行政總監提交的年度節目及活動策劃和財政預算、評核及檢討舞團表現，並監察舞團的策略性方向、財務狀況和發展進度。透過緊密監察、制訂政策、決策和提供管理舞團指引，對舞團的管理負有最終的責任。日常業務的管理則交由行政總監和藝術總監負責。

任期 根據舞蹈團的公司章程，董事局的成員人數不得少於六位，也不能超過二十位，當中最少三分之二為選任董事，最多三分之一為政府委任董事。選任董事的任期為兩年，並於週年大會卸任；惟可候選連任，從而允許新舊交替的同時，也得以保持一定程度的連貫性。

會議次數及會議出席率 為確保董事局能及時取得充足的資料以管理舞團的活動，董事局及轄下之委員會均作定期之聚集議事。一般為每兩月一次。如有緊急事件或特別的情況，董事局也會召開會議。在回顧的年度內共舉行了6次會議，平均出席率為74%。藝術總監、行政總監、部門經理和民政事務局的代表也出席董事會會議。

董事局轄下委員會 董事局轄下設立3個小組委員會和發展基金管理委員會，由董事局成員和非董事局成員組成，集中處理專門範疇的工作，並於定期的會議上向董事局報告。

藝術顧問 除了董事局成員外，舞蹈團每年均邀請舞蹈界、文化界及教育界的專業人士為藝術顧問，主要就舞蹈團的發展、藝術路向、演出節目提供意見，並藉其自身的影響力拓展舞團在海內外的關係，及在其範疇協助推動舞團事務。本年度的藝術顧問共11人。舞團會定期邀請顧問出席會議、觀賞排練、演出和提供意見，以確保演出的水平。顧問亦會被邀請參與舞蹈員招聘及年終考核的評審，以確保團員的質素。

Corporate Governance

Profile of the Board: The Board consists of fourteen professionals, including three members appointed by the Government. They bring to the Company a wide range of experience and expertise from various sectors. The Board meets regularly, on a bi-monthly basis, to ensure that Board members fully understand the operation of the Company through meetings and discussion of policy papers. Board members can thus advise on, effectively supervise and formulate the Company's policy and programmes.

Roles and Responsibilities of the Board: Board members are required to conscientiously fulfil their roles. The Board is in principal responsible for the overall strategy of the Company, implementation and delegation of policy, approval of annual programmes, activity plans and budgets submitted by the Artistic Director and the Executive Director, and evaluation and review of the Company's performance. The Board also monitors the strategic direction, financial status and progress of the Company. The Board bears the ultimate responsibility for the management of the Company through close monitoring, strategy formulation, decision-making and provision of guidance. Day-to-day operation is delegated to the Executive Director and Artistic Director.

Terms of Office: According to the Articles of Association of the Company, the Board should consist of no less than six and no more than twenty members. At least two-thirds of the Board is elected by members of the Company, and no more than one-third is appointed by the Government. The term of office of elected Board members is two years and they retire at the Annual General Meeting, with the eligibility to be re-elected so as to allow for turnover as well as continuity.

Frequency of Meetings and Attendance Rate: To ensure the Board receives adequate and timely information to oversee the activities of the Company, the Board and Committee meetings are held regularly on a bi-monthly basis. Special meetings are held in case of emergency or under special circumstances. During the year under review, there were six meetings, and the average attendance rate was 74%. The Artistic Director, Executive Director, departmental managers and representatives from the Home Affairs Bureau all attended the Board meetings.

Committee and Taskforce under the Board: Three Taskforces and Development Fund Management Committee, each comprising Board members and non-Board members, were established to focus on specialised areas of work. They report to the Board at its regular meetings.

Artistic Advisers: Apart from Board members, the Company also invites professionals from the dance, cultural and education sectors to serve as Artistic Advisers, offering advice for the development of the Company, its artistic direction and the performance programmes. During the year under review, there were eleven Artistic Advisers. The Company regularly invites Advisers to join Board meetings, attend rehearsals and performances, and provide advice in order to ensure the quality of the performances. To upkeep the quality of the dancers' performance, Advisers are also invited to assess the candidates during recruitment and evaluate dancers' performance at yearend.

藝術及行政人員 ARTISTIC AND ADMINISTRATION STAFF

行政人員 ADMINISTRATION STAFF

行政總監 Executive Director
崔德煒 David Tsui

財務及行政經理 Finance and Administration Manager
劉玉翠 Tracy Lau

團務及節目經理 Company and Programme Manager
錢佑 Eddy Zee

市場及拓展經理 Marketing and Development Manager
林笑桃 Chris Lam

副經理(財務及行政) Assistant Manager
(Finance and Administration)
洪嘉儀 Winnie Hung

副經理(團務及節目) Assistant Manager
(Company and Programme)
周煒嫻 Jennifer Chow

副經理(市場及拓展) Assistant Managers
(Marketing and Development)
葉翠雅 Carolyn Yip
梁麗朗 Claire Liang

行政主任 Executive Officer
朱倩衡 Joe Chu

團務及節目主任 Company and Programme Officer
梁慧婷 Leung Wai-ting

高級傳訊及拓展主任 Senior Officer
(Corporate Communications and Development)
劉嘉慧 Karen Lau

市場主任 Marketing Officer
何芷菱 Eunice Ho

辦公室助理 Office Assistant
楊麗華 Debbie Yeung

外展及教育人員 OUTREACH AND EDUCATION STAFF

外展及教育經理 Outreach and Education Manager
曾金星 Tsang Kam-sing

副經理(外展及教育) Assistant Manager
(Outreach and Education)
廖志玲 Maria Liu

行政主任(外展及教育) Executive Officer
(Outreach and Education)
張美寶 Banly Cheung

計劃統籌(場地伙伴) Project Coordinator (VPS)
陳凱琪 Helen Chan

節目主任(場地伙伴) Programme Officer (VPS)
黃翠妍 Phyllis Wong

行政助理(外展及教育) Executive Assistant
(Outreach & Education)
徐淑霞 Tsui Suk-har

藝術行政見習員 Arts Administration Trainees
黎敏晴 Emily Lai
黃倩衡 Stella Wong

兒童團藝術統籌及導師
Artistic Coordinator & Instructor (Children's Troupe)
蔡飛 Cai Fei

兒童團/少年團行政主任
Executive Officer (Children's & Youth Troupe)
陳建超 Chan Kin-chiu

藝術人員 ARTISTIC STAFF

藝術總監 Artistic Director
楊雲濤 Yang Yuntao

駐團導師 Dance Master
謝茵 Xie Yin

訓練導師 Training Instructor
柯志勇 Ke Zhiyong

首席舞蹈員 Principal Dancers
陳俊 Chen Jun
唐姪 Tang Ya
潘翎娟 Pan Lingjuan
黃磊 Huang Lei

高級舞蹈員 Senior Dancers
陳榮 Chen Rong
華琪鈺 Hua Chi-yu
李涵 Li Han

舞蹈員 Dancers
陳海勁 Chen Haijin
何超亞 He Chaoya
何泳澤 He Yongning
何皓斐 Ho Ho-fei
何健 Ho Kin
熊德敏 Hung Tak-man
鄺麗冰 Kwong Lai-ping
藍彥怡 Lam Yin-yi
李曉勳 Li Xiaomeng
林真娜 Lin Chun-na
林錚源 Lin Zhengyuen
劉誠鈞 Liu Chengjun
米濤 Mi Tao
彭蓉蓉 Peng Rongrong
潘嘉雯 Poon Ka-man
時泰峰 Shi Taifeng
孫公偉 Sun Gongwei
蔡琬安 Tsai Yuen-on
王瑋瑜 Wang Ying-yu
丘文紅 Yau Man-hung
袁勝倫 Yuan Shenglun
占倩 Zhan Qian

技術人員 TECHNICAL STAFF

製作經理 Production Manager
王永強 Alex Wong

舞台監督 Stage Manager
陳國偉 Derek Chan

執行舞台監督 Deputy Stage Managers
游石堅 Yau Shek-kin
鄺嘉欣 Karen Kwong

助理舞台監督 Assistant Stage Managers
趙銓榮 Chiu Chuen-sun
謝子偉 Tse Tsz-wai

電器/音響技師 Electrical / Sound Technician
李樹錦 Lee Shu-kam

服裝主管 Wardrobe Mistress
丘小銀 Luise Yau

服裝副主管 Deputy Wardrobe Mistress
麥沛欣 Olansi Mak

服裝助理 Wardrobe Assistant
黃婉明 Beverly Wong

Financial Report

財務報告

獨立核數師報告

致香港舞蹈團有限公司全體會員

(於香港註冊成立之無股本的擔保有限責任公司)

本核數師行已完成審核香港舞蹈團有限公司的財務報表，包括於2015年3月31日之財務狀況表與截至該日止年度之全面收益表、權益變動表及現金流量表，以及主要會計政策概要及其他說明附註。

董事就財務報表須承擔之責任

董事須負責根據香港會計師公會頒佈之香港財務報告準則及香港公司條例之披露規定，編製及真實公平呈列此等財務報表，以及維持董事認為必要的內部監控，以確保編製財務報表時不存在由於欺詐或錯誤而導致之重大錯誤陳述。

核數師之責任

本核數師之責任乃根據審核工作的結果，對該等財務報表作出意見，並根據香港公司條例第622章405條，僅向整體會員報告。除此之外，本報告別無其他用途。本核數師概不就本報告書之內容，向任何其他人士負責或承擔任何責任。

本核數師已根據香港會計師公會所頒佈之香港核數準則進行審核工作。這些準則規定本核數師須遵守道德規範，並規劃及進行審核，以合理確定此等財務報表是否不存在任何重大錯誤陳述。

審核涉及執行程序以獲取與有關財務報表所載金額及披露資料有關的審核憑證。所選取的程序取決於核數師的判斷，包括評估由於欺詐或錯誤而導致財務報表存有重大錯誤陳述的風險。在評估該等風險時，核數師考慮與該公司編製及真實公平地呈列財務報表相關的內部監控，以設計適當的審核程序，但並非為公司的內部監控的效能發表意見。審核亦包括評價董事所採用的會計政策的合適性及所作出的會計估算的合理性，以及評價財務報表的整體列報方式。

本核數師相信，本核數師已取得充分及恰當的審核憑證，為審核意見建立合理之基礎。

意見

本核數師認為，此財務報表按照香港財務報告準則真實及公平地反映貴公司於2015年3月31日之財務狀況及截至該日止年度之財務績效及現金流量，並已按照香港公司條例之披露規定妥為編製。

香港特別行政區政府與貴公司簽訂之協議（“協議”）的其他報告事項

本核數師報告貴公司已在各重大方面遵守政府之規定，妥善記錄及保存賬簿，及根據協議之會計規定及其他相關文件如會計準則及指引，記錄及編製各活動之年度財務報告。

林海涵會計師行

香港執業會計師

香港，二〇一五年九月十日

Independent Auditor's Report

To the Members of Hong Kong Dance Company Limited

(Incorporated in Hong Kong with limited liability by guarantee)

We have audited the financial statements of Hong Kong Dance Company Limited (the “company”) which comprise the statement of financial position as at 31st March 2015, and the statement of comprehensive income, the statement of changes in equity and the statement of cash flows for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory information.

Board members' responsibility for the financial statements

The board members of the company are responsible for the preparation of financial statements that give a true and fair view in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants and the Hong Kong Companies Ordinance, and for such internal control as the board members determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

Auditor's responsibility

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit. This report is made solely to you, as a body, in accordance with section 405 of the Hong Kong Companies Ordinance (Cap. 622), and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of the report.

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance as to whether the financial statements are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgment, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the entity's preparation of the financial statements that give a true and fair view in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the board members, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

Opinion

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the financial position of the Company as at 31st March 2015 and of its financial performance and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards and have been properly prepared in accordance with the Hong Kong Companies Ordinance.

Report on other matters under the Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and the Company (the “Agreement”)

We report that the Company has complied with, in all material respects, the requirements as set by the Government to keep proper books and records and to prepare annual financial report of the activities in accordance with the books and records, as well as all the accounting requirements in the Agreement and other relevant documents such as the Accounting Standards and Accounting Guidelines.

H. H. LAM & CO.

CHARTERED ACCOUNTANTS

CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANTS

Hong Kong, 10 September 2015

全面收益表 Statement of Comprehensive Income

截至2015年3月31日止年度 For the year ended 31st March 2015

	2015			2014		
	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	總額 Total 港幣 HK\$	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	總額 Total 港幣 HK\$
收入 INCOME						
政府資助 Government Subvention	36,696,997	-	36,696,997	34,556,997	-	34,556,997
康文署資助 Grant from Leisure and Cultural Services Department	289,735	-	289,735	844,929	-	844,929
票房收入 Box office income	3,370,027	-	3,370,027	2,798,976	-	2,798,976
外展及教育活動收入 Outreach and education activities fees	4,338,511	-	4,338,511	3,025,505	-	3,025,505
兒童團會費及活動收入 Children's Troupe membership and activities fees	1,848,500	-	1,848,500	1,669,460	-	1,669,460
其他演出收入 Other performance fees	575,357	-	575,357	536,030	-	536,030
捐款及贊助 Donation and sponsorship	618,000	-	618,000	295,000	-	295,000
銀行利息收入 Bank interest income	1,772	1,231	3,003	3,049	1,229	4,278
「以舞會友」會費 Membership fees	51,240	-	51,240	40,140	-	40,140
其他收入 Miscellaneous income	254,728	-	254,728	184,697	-	184,697
	48,044,867	1,231	48,046,098	43,954,783	1,229	43,956,012
支出 EXPENDITURE						
製作費用 Production costs	9,833,361	-	9,833,361	11,274,276	-	11,274,276
員工薪酬 Staff costs	20,378,457	-	20,378,457	19,902,036	-	19,902,036
市場推廣 Marketing expenses	3,903,339	-	3,903,339	3,400,529	-	3,400,529
外展及教育 Outreach and education	2,688,243	-	2,688,243	2,547,552	-	2,547,552
兒童團 Children's Troupe	1,028,398	-	1,028,398	1,174,038	-	1,174,038
經常性支出 General overheads	6,270,727	-	6,270,727	6,795,981	-	6,795,981
	44,102,525	0	44,102,525	45,094,412	0	45,094,412
本年度盈餘/(虧損) Surplus/(Deficit) for the year	3,942,342	1,231	3,943,573	(1,139,629)	1,229	(1,138,400)
本年度其他全面收益 Other comprehensive income for the year	-	-	-	-	-	-
本年度全面收益/(支出)總額 Total comprehensive income/(expense) for the year	3,942,342	1,231	3,943,573	(1,139,629)	1,229	(1,138,400)

財務狀況表 Statement of Financial Position

於2015年3月31日結算 As At 31st March 2015

	2015			2014		
	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	總額 Total 港幣 HK\$	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	總額 Total 港幣 HK\$
非流動資產 NON-CURRENT ASSETS						
物業、機器及設備 Property, plant and equipment	621,490	-	621,490	904,984	-	904,984
流動資產 CURRENT ASSETS						
應收賬款 Accounts receivable	242,577	-	242,577	906,779	-	906,779
按金及預付款項 Deposits and prepayments	1,283,945	-	1,283,945	1,523,894	-	1,523,894
現金及現金等值 Cash and cash equivalents	10,788,897	781,472	11,570,369	4,343,671	780,241	5,123,912
	12,315,419	781,472	13,096,891	6,774,344	780,241	7,554,585
流動負債 CURRENT LIABILITIES						
應付賬款 Accounts payable	2,676,217	-	2,676,217	1,369,494	-	1,369,494
應計費用 Accruals	422,271	-	422,271	413,755	-	413,755
	3,098,488	-	3,098,488	1,783,249	-	1,783,249
淨流動資產 Net current assets	9,216,931	781,472	9,998,403	4,991,095	780,241	5,771,336
淨資產 Net assets	9,838,421	781,472	10,619,893	5,896,079	780,241	6,676,320
儲備 Reserves						
普通基金 General fund	9,838,421	-	9,838,421	5,896,079	-	5,896,079
發展基金 Development fund	-	781,472	781,472	-	780,241	780,241
儲備總額 Total reserves	9,838,421	781,472	10,619,893	5,896,079	780,241	6,676,320

於2015年9月10日經董事局核准及授權發出 Approved and authorized for issue by the Board on 10th September 2015

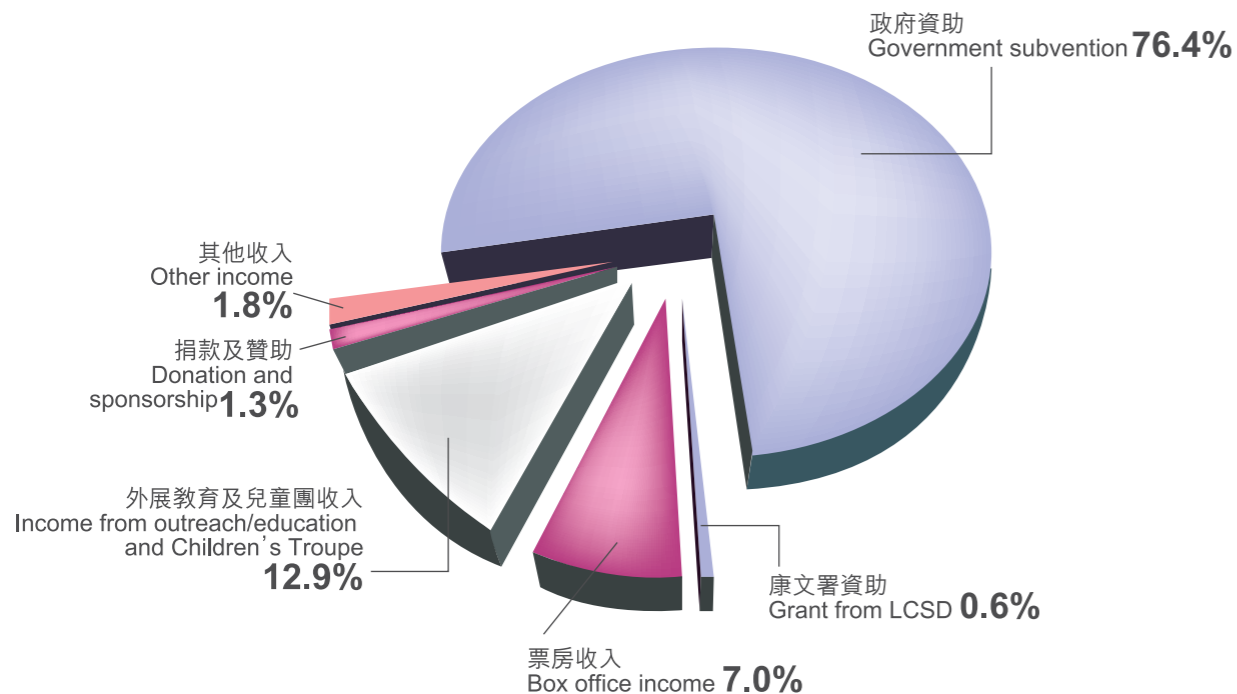
黃遠輝 太平紳士
Wong Yuen-fai, Stanley, JP
主席 Chairman

朱皓琨先生
Chu Ho Kwan, Raphael
司庫 Treasurer

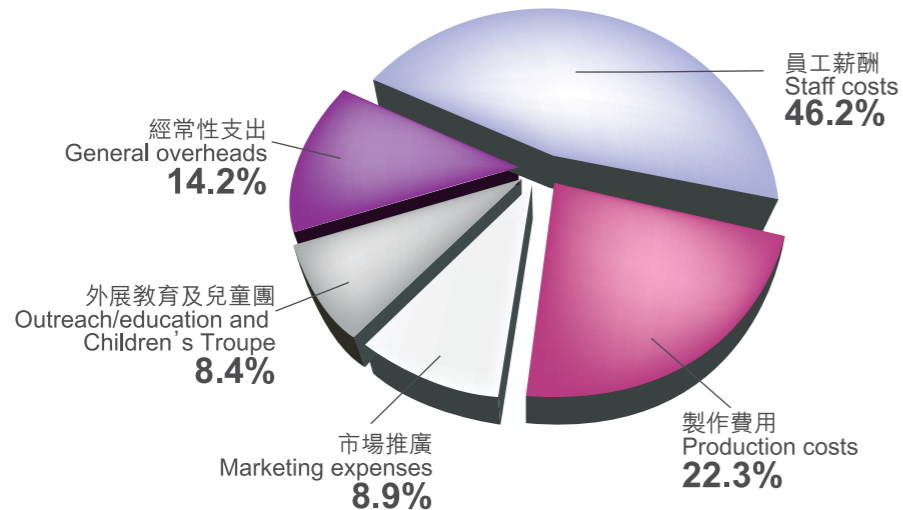
註：本報告摘錄自經審核財務報告表，報告全文可於本團網頁內下載。
Note: Extracted from the Audited Financial Statements, a full version is available on the the HKDC's website

財務摘要 Financial Highlights

2014/15 收入來源 Source of Income



2014/15 支出分佈 Distribution of Expenditure



2014-15 頂層行政人員薪酬分析

Annual total remuneration of the administrative staff of the top three tiers for 2014-15

薪酬範圍	人數 No. of staff
HK\$1,000,001 - HK\$2,000,000	0
HK\$700,001 - HK\$1,000,000	1
HK\$400,001 - HK\$700,000	3
港幣400,000 或以下 HK\$400,000 or below	4

2014/15 舞季演出
Season Performances
(本地節目 Local Programmes)

41
場次 performances

主要舞台節目
平均入座率 **93%** Ticket
Average Attendance of Programmes on Main Stage

24,435
觀眾人次 audiences

外訪演出 Tour Performances
24,300
觀眾人次 audiences

5 間學校 schools
藝術家駐校計劃
Artists-in-Residence Scheme

138 堂 Lessons

外展及教育舞蹈課程
Outreach & Education Dance Courses
1,055 堂 Lessons

社區外展及教育活動
Community Outreach & Education Activities

1,456 項 events
53,706 參加者 participants

場地伙伴計劃活動
Venue Partnership Scheme Activities

444 項 events
7,379 參加者 participants

兒童團訓練課程
Children's Troupe Training Course **414** 堂 Lessons

少年團訓練課程
Youth Troupe Training Course **138** 堂 Lessons

藝術人員
Artistic Staff **33** 位 people

職員 Staff **36** 位 people

鳴謝

ACKNOWLEDGEMENT

香港舞蹈團謹向以下機構及人士致謝：

Hong Kong Dance Company acknowledges the following corporations and individuals for their support:

冠名贊助 Title Sponsor



節目贊助 Performance Sponsors

swissprivilege⁺

AXA 集團成員



舞蹈教育推廣及學生票贊助 Dance Education and Student Tickets Sponsor

Michael Youssoufian LTD.

宣傳贊助 Publicity Sponsor



媒體伙伴 Media Partners



各大傳媒機構
演戲家族
香港中文大學文化管理碩士校友會
香港舞蹈聯會
中國對外文化集團公司
中華文化城有限公司
天地圖書
長青網
誠品銅鑼灣店
港漂圈
西曼國際有限公司
香港演藝學院
香港中樂團
香港舞蹈聯盟
香港舞蹈總會
香港經濟貿易文化辦事處（紐約）
香港愛樂室樂團
香港弦樂團
三聯書店（香港）
天下出版有限公司
觀塘劇團
澳門教育暨青年局
柏斯琴行
柏康物理治療
南區文藝協進會
商務印書館（香港）有限公司
香港中華總商會
Triple 8 Hair Salon
環球音樂出版有限公司
一舖清唱
油尖旺區議會轄下油尖旺區文化藝術活動統籌委員會

兒童團及少年團家長義工
洛楓女士
丁偉先生
Ms Stella Ho
靳棟強先生
李藹儀小姐
李嘉雯女士
梁永祥 BBS 太平紳士
馬淑珠小姐
馬榮成先生
莫鳳儀MH太平紳士
吳國軒先生
魏綺珊女士
邵家臻先生
黃志賢女士
夏雪小姐
Mr Angus Yeung

All Media Partners
Actors' Family
Alumni Association MA Cultural Management CUHK
Association of Hong Kong Dance Organizations
China Arts and Entertainment Groups
China Cultural City Limited
Cosmos Books
eElderly
Eslite Hong Kong Causeway Bay Store
Gang Piao Quan
HNH International Limited
Hong Kong Academy for Performing Arts
Hong Kong Chinese Orchestra
Hong Kong Dance Alliance
Hong Kong Dance Federation
Hong Kong Economic, Trade and Cultural Office (New York)
Hong Kong Symphonia
Hong Kong String Orchestra
Joint Publishing HK
Jonesky Limited
Kwuntong Theatre
Macau Education and Youth Affairs Bureau
Parsons Music Limited
Perfect Pointe Physiotherapy
Southern District Arts and Culture Association Limited
The Commercial Press (HK) Limited
The Chinese General Chamber of Commerce

Universal Music Publishing Limited
Yat Po Singers
Yau Tsim Mong District Council -
Yau Tsim Mong District Organizing Committee on Cultural Arts Events
Parent Volunteers of Children's & Youth Troupes
Ms Natalie Chan
Mr Ding Wei

Mr Kan Tai-keung
Ms Heidi Lee
Ms Lee Ka-man
Mr William Leung, BBS, JP
Ms Ronnie Ma
Mr Ma Wing Shing
Ms Emily Mok, MH, JP
Mr Ng Kwok-hin
Ms Jo Ngai
Mr Shiu Ka-chun
Ms Anita Wong
Ms Xia Xue